حكايات رعب

Tales of Horror

Bram Stocker

برام ستوكر

ترجمة

بشار رافع

دار

رسلان

BRAM STOKER

Tales of Horror

Retold by John Davey

برام ستوكر

حكايات رعب

إعادة الصياغة: جون ديفي

ترجمة لجنة الدراسات في مؤسسة علاء الدين

مؤسسة علاء الدين
للطباعة والتوزيع



عام 2004

BRAM STOKER

Tales of Horror

Retold by John Davey

برام ستوكر

حكايات رعب

إعادة الصياغة: جون ديفي

ترجمة لجنة الدراسات في مؤسسة علاء الدين

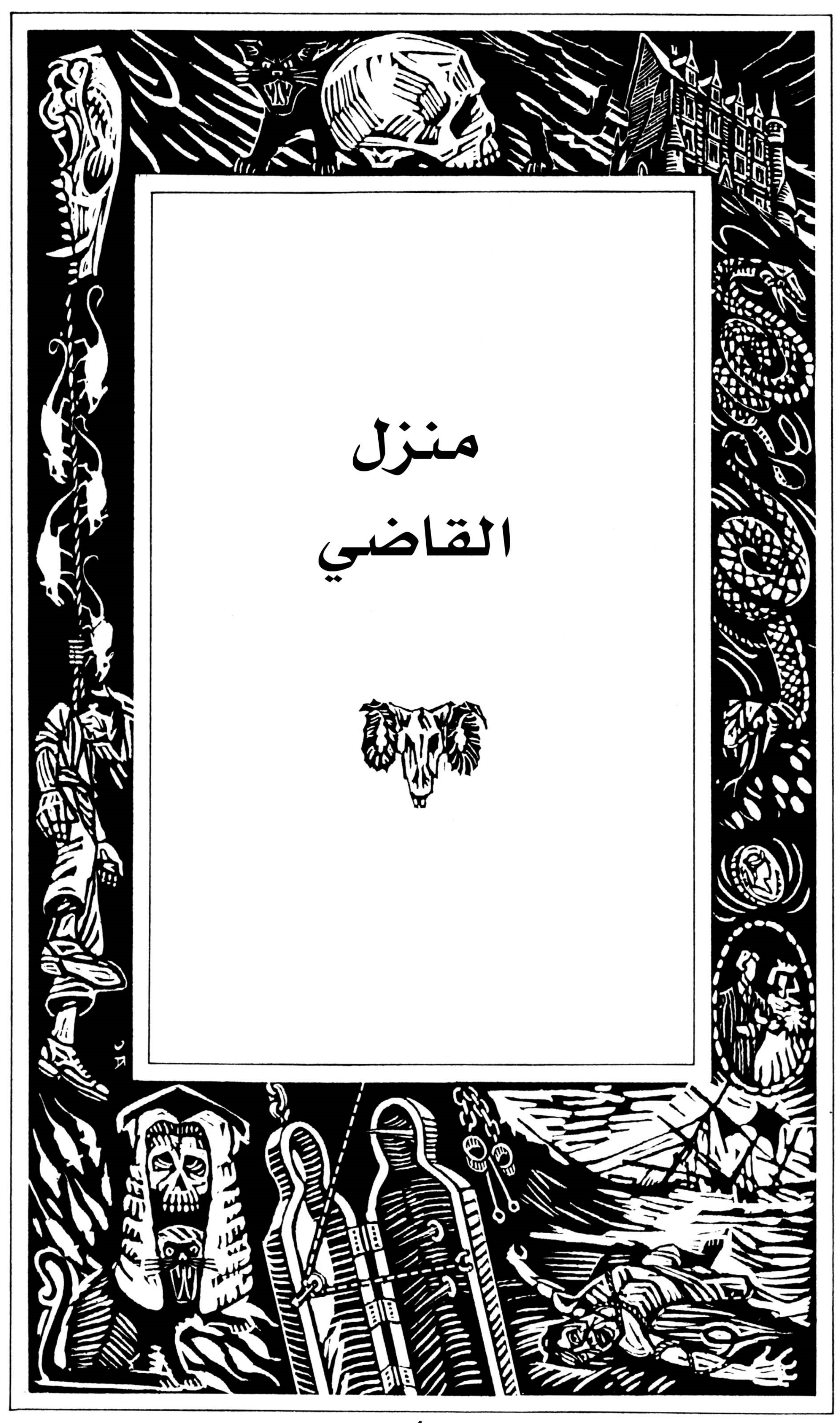
مؤسسة علاء الدين
للطباعة والتوزيع



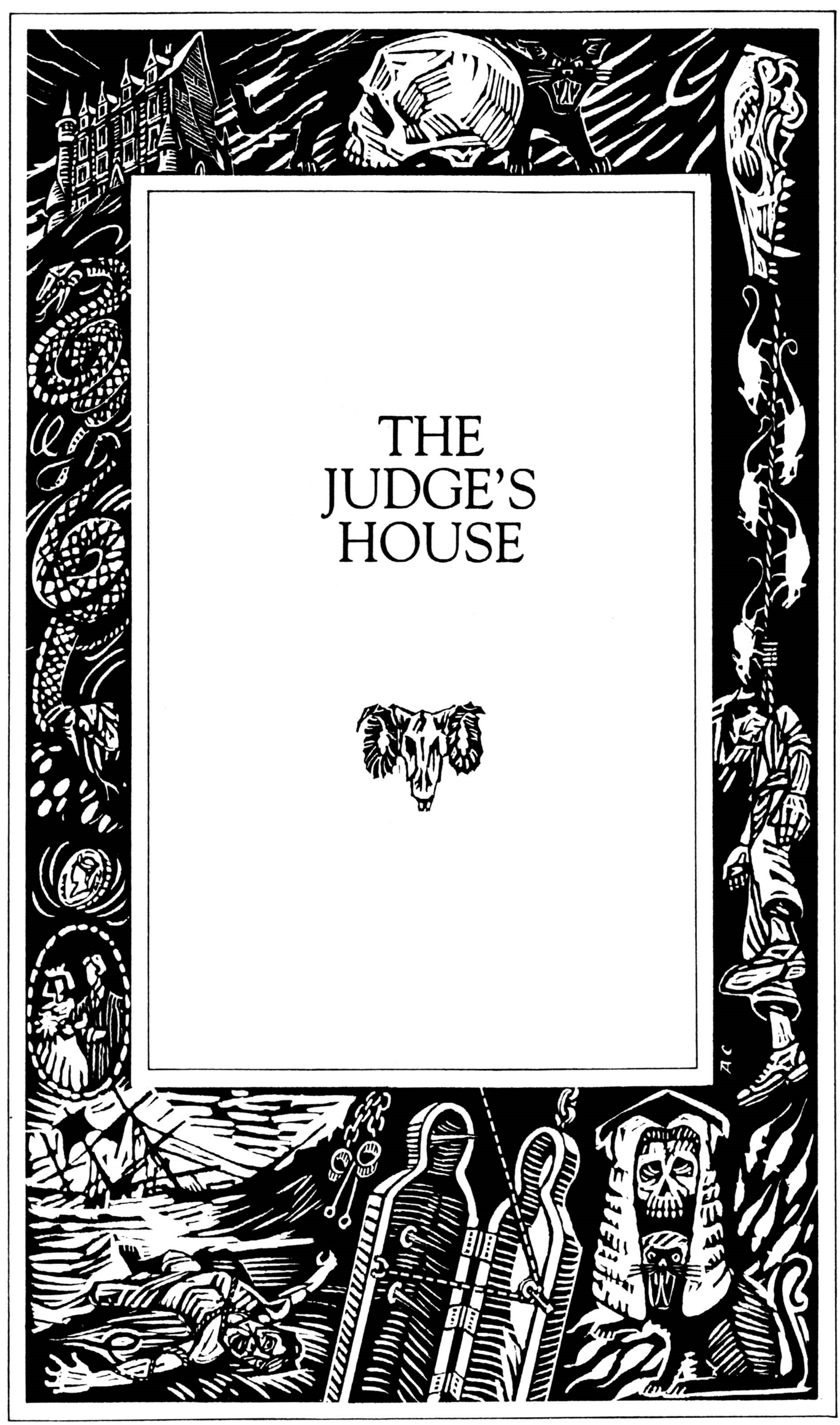
عام 2004

المحتويات

Contents



منزل
القاضي



THE JUDGE'S HOUSE



استقل القطار إلى بلدة صغيرة هادئة تدعى بنتشرتش



He took a train to a small quiet town called Benchurch.

منزل القاضي

كان مالكم مالكمسون طالباً في الجامعة في سنته الأخيرة، وقد بلغ الواحدة والعشرين من العمر. ومع انتهاء الفصل الدراسي، أخذ يدرس بجد لامتحاناته، إلا أنه كان عاجزاً عن الدراسة في المنزل الذي يعيش فيه مع عائلته، فعلى الرغم من أنه كان منزلاً كبيراً، إلا أنه دائماً كثير الضجة.

"لا أستطيع الدراسة في المنزل"، أخبر مالكم والده. "فهو شديد الصخب، لذلك أنوي إيجاد منزل هادئ في بلدة ريفية صغيرة، حيث أكون لوحدي، وأستطيع أن أدرس بجد".

وبموافقة والده، وضع مالكم كتبه وأوراقه في حقيبة واستقل القطار إلى بلده صغيرة هادئة تدعى بنتشرتش، وهي بلدة ريفية لم تطأها قدمه أبداً من قبل.

أمضى مالكم ليلته الأولى في فندق صغير، وفي صباح اليوم التالي، وبعد أن تناول فطوره، طاف مالكم في أرجاء البلدة، وفي أكثر هذه الأرجاء هدوءاً، وجد منزلاً كبيراً و قديماً، حيث كانت الحديقة الأمامية في حالة فوضى، وبدا المنزل خاوياً. وبالقرب من المنزل، كان هناك متجر، فذهب إليه مالكم للسؤال عن المنزل.

"هل من أحد يعيش في ذلك المنزل القديم أسفل الشارع؟"، سأل مالكم صاحب المتجر.

"إنه خاوٍ، فلم يقطنه أحد منذ سنين مَضت، لذا اذهب إلى المحامي في هايٍ ستريت، فهو يعرف المنزل و يستطيع مساعدتك بهذا الخصوص".

فقفل مالكم عائداً أدراجه إلى هاي ستريت حيث كان مكتب

THE JUDGE'S HOUSE

Malcolm Malcolmson was a student at college. Malcolm was twenty-one and he was in his final year. Classes had finished and Malcolm was studying hard for his examinations. But Malcolm was unable to study at home. He lived with his family and the large house was always noisy.

'I can't study here at home,' Malcolm told his father. 'It's far too noisy. I'm going to find a quiet house in a small country town. I'll be alone there and I'll be able to work hard.'

His father agreed and Malcolm packed all his books and papers into a suitcase. He took a train to a small quiet town called Benchurch. Benchurch is in the country. Malcolm had never been there before.

Malcolm stayed the first night in a small hotel. The next morning, after breakfast, he walked round the town. In the quietest part of the town, Malcolm found a large, old house. The garden in front of the house was very untidy and the house looked empty. There was a shop not very far from the house. Malcolm went into the shop and asked about the old house.

'Does anyone live in that old house down the street?' Malcolm asked the man in the shop.

'The house is empty,' replied the man. 'No one has lived there for many years. Go to the lawyer in the High Street. He knows about the house. He'll be able to help you.'

Malcolm walked back to the High Street. The lawyer's

بجوار الفندق، ثم دخل مالكم المكتب وقابل المحامي.
"كان ذلك المنزل خالياً منذ سنين عديدة مضت، و هنالك قصة حوله، فالناس يروون أشياء غريبة عنه، و لا أحد يرغب في العيش هناك"
"أنا طالب، وأرغب أن أدرس بجد، ولست قلقاً بشأن تلك القصص، فقد أعجبني ذلك المنزل القديم وأريد العيش فيه، إنه هادئ جداً، مما سيمكنني من العمل بجد على دراستي".
دفع مالكم للمحامي من المال ما يغطي أجرة المنزل لشهر، فأعطى المحامي مفاتيح المنزل التي سارع مالكم إلى أخذها، ومضى عائداً إلى الفندق، حيث وضّب حقيبته واستعد للمغادرة.
"سأغادر الآن"، قال مالكم مخاطباً مالكة الفندق.
"هل ستغادر البلدة؟"
"كلا، سأقيم هنا في بنتشرتش ، فقد وجدت منزلاً قديماً وهادئاً جداً حيث يمكنني أن أدرس فيه بجد".
وعندما سألته السيدة عن المنزل، أخبرها مالكم عنه حتى بدا عليها الخوف الشديد.
"لا تستطيع أن تعيش هناك. لا يمكنك العيش في ذلك المنزل، إنه منزل القاضي"
"لماذا أنتِ خائفة جداً؟ ما الخطب في منزل القاضي؟ أخبريني عنه"
"منذ زمن بعيد مضى، عاش هناك قاضٍ مشهور، وقد كان شديد القسوة، لا يرأف بأي مجرم حيث أمر بشنق جميع المجرمين مما أدى إلى موت العديد من الناس لأنه لم يُظهر أية رحمة تجاههم".
شحب وجه السيدة من شدة الخوف، إلاّ أن مالكم كان مشغول البال بامتحاناته، فلم يلحظ وجه السيدة الذي اعتراه الخوف.

office was near the hotel. Malcolm went into the office and met the lawyer.

'That house has been empty for many, many years,' the lawyer told him. 'There is a story about the house. People say strange things about it. No one wants to live there.'

'I am a student,' Malcolm replied. 'I want to study hard and I'm not worried about stories. I like that old house and I want to live there. It's very quiet and I'll be able to work hard at my studies.'

Malcolm gave the lawyer enough money to rent the house for a month. The lawyer handed him the keys to the house. Malcolm took the keys and walked back to the hotel. He packed his suitcase and got ready to leave.

'I'm leaving now,' he told the woman who owned the hotel.

'Are you leaving the town?' the woman asked him.

'No,' replied Malcolm, 'I'm going to stay here, in Benchurch. I have found an old house. It's very quiet and I'll be able to work hard there.'

The woman asked him about the house. When Malcolm told her, she looked frightened.

'You can't live there,' she said. 'You can't live in that house. That's the Judge's House.'

'Why are you so afraid?' Malcolm asked her. 'What is wrong with the Judge's House? Tell me about it.'

'A famous judge lived there a long time ago,' the woman explained. 'He was a very cruel man. He had no mercy on any criminal. He ordered the criminals to be hanged. Many people died because he showed them no mercy.'

The woman's face was white. She was very, very afraid. But Malcolm was busy thinking about his examinations. He did not notice the woman's fear.

" لا تقلقي بشأني، فلديّ ما أقوم به، وسوف أكون مشغول جداً ، فهناك الكثير لأدرسه، والعديد من الكتب لأقرأها ، ولن يكون لدي وقت لأخاف من تلك القصص".

بعد ذلك، ودّع مالكم مالكة الفندق التي بدت تعيسة جداً، إلاّ أنها لم تقل شيئاً بعد ذلك.

حمل مالكم حقيبته ومضى مغادراً الفندق إلى منزل القاضي،



حيث فتح قفل الباب ودخل. كان الظلام دامساً في الغرف، فسحب مالكم الستائر الثقيلة المعتمة جانباً.

كان أثاث الغرفة قديماً جداً مغطى بالملاءات، وغرفة الطعام كبيرة تتوسطها طاولة ضخمة، فقرر مالكم العيش في تلك الغرفة.

"سأعمل في هذه الغرفة، و سآكل و أنام فيها أيضاً"، قال لنفسه. "فلست بحاجة لأيّ من الغرف الأخرى".

ثم نقل الكراسي من غرفة الطعام إلى جهة واحدة

'Don't worry about me,' he told her. 'I have my work to do. I'll be very busy. I have a lot of studying to do and many books to read. I won't have any time to be afraid of stories.'

Malcolm said goodbye to the owner of the hotel. She looked very unhappy, but she did not say any more. Malcolm picked up his suitcase and walked from the hotel to the Judge's House.



Malcolm unlocked the door and went inside. The rooms were very dark. Malcolm pulled aside the dark, heavy curtains. The furniture in the rooms was old. It was all covered with sheets. The dining-room was big and there was a large table in the centre. Malcolm decided to live in that one room.

I'll work in this room and I'll eat and sleep here, he said to himself. I do not need any of the other rooms.

He moved the chairs in the dining-room to one side. He

وأحضر سريراً من غرفة النوم ووضعه بجانب الجدار. بعد ذلك، قام بإشعال النار، ووضع كتبه على الطاولة الكبيرة وبدأ بالدراسة إلى أن حلّ المساء. عندها قام بتحضير طعام العشاء، وبعد ذلك بدأ الظلام يسود وضوء النهار يخبو، فأشعل مالكم مصباحاً ووضع المزيد من الحطب في النار، ثم جلس مجدداً إلى الطاولة و تابع دراسته.
بقي يدرس حتى الساعة الحادية عشر، ثم توقف و قام بتحضير كوب من الشاي، ووضع المزيد من الحطب في النار، وبعيداً عن ضوء المصباح والنور المنبعث من النار، كانت الغرفة دامسة الظلام، وكانت هناك أخيلة على الجدران و خلف الكراسي، لكن مالكم كان سعيداً لأنه كان يدرس بجد.
"حقاً، إنيّ أستطيع الدراسة هنا بجد"، قال لنفسه: "وسأبلي حسناً في الامتحانات"
بالقرب من المدفأة، كان يوجد كرسي خشبي قديم ذو ظهر عالٍ، و قد بدا مريحاً جداً.
فجلس مالكم عليه وشرب الشاي. في البداية كان المنزل هادئاً جداً، ولم يكن هناك ضجيج في الغرفة. ولكنه ما لبث أن سمع ضجة، فأصغى بعناية، إلا أنها أخذت تعلو شيئاً فشيئاً.
"جرذان"، قال مالكم لنفسه. "لقد أخافتها الأضواء المنبعثة من النار و المصباح فابتعدت في البداية. و الآن اعتادت عليها ولم تعد خائفة، فأتت لتلقى نظرة عليّ لتعرف من أنا".
كانت الجرذان تركض في كل مكان عبر الأرضية وفوق الأثاث، حتى أنَّ مالكم سمعها تركض أسفل الأرضية الخشبية تحت قدميه، داخل وخارج الثقوب الموجودة في الجدران مصدرة صريراً وخربشة.
لم يكن مالكم خائفاً، إذ أن الجرذان لا تخيفه لذا أنهى شرب الشاي ثم نهض وأمسك

carried a bed from a bedroom and put it beside a wall. He lit a fire and put his books on the big table. He started studying and worked until the evening. In the evening, he prepared some supper. After supper, it was beginning to get dark. The daylight was fading. Malcolm lit a lamp and put some more wood on the fire. Then he sat down again at the table and continued studying.

He worked until eleven o'clock. Then he stopped and made a pot of tea. He put some more wood on the fire. Outside the light of the lamp and the light of the fire, the room was very dark. There were dark shadows on the walls and behind the chairs. But Malcolm was happy. He was working hard.

I can work really hard here, he said to himself. I'll do well in the examinations.

There was an old wooden chair beside the fire. The chair had a high back and it looked comfortable. Malcolm sat down in this chair and drank his tea. At first, the house was very quiet. There was no noise in the room at all. But then Malcolm heard a noise. He listened carefully. The noise was getting louder.

Rats, said Malcolm to himself. The light from the fire and from my lamp frightened them away at first. Now they have become used to the light. They are no longer afraid. They have come to look at me. They want to know who I am.

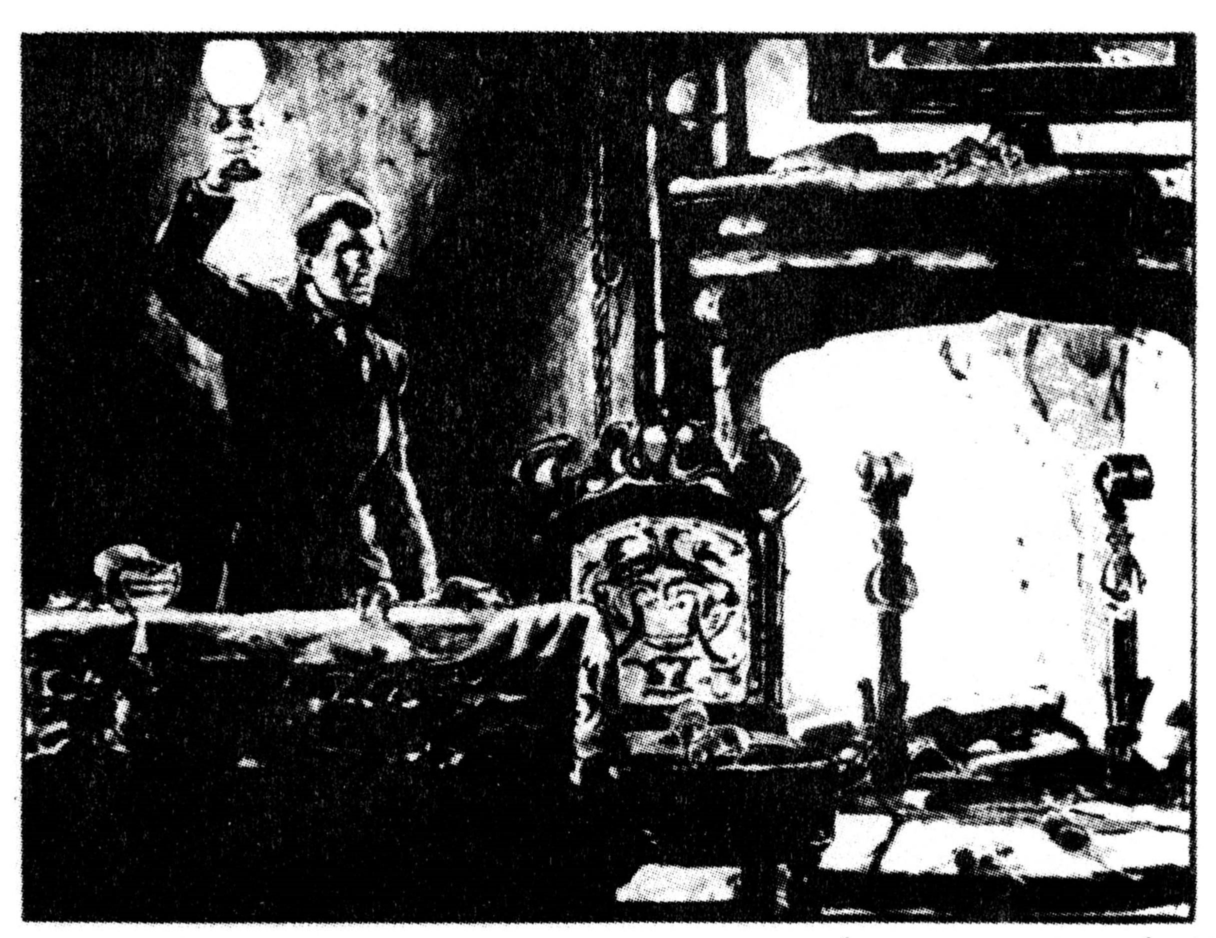
The rats were everywhere. They were running across the floor and over the furniture. Malcolm heard them running under the wooden floor beneath his feet. They ran in and out of holes in the walls. They squeaked and they scratched.

Malcolm was not afraid. Rats did not frighten him. He finished drinking his tea. Then he got up and picked up the

بالمصباح ومشى في أرجاء الغرفة رافعاً المصباح إلى الأعلى، ثم نظر إلى الجدران، فوجد بعض الصور القديمة المعلقة، إلا أنها كانت مغطاة بالغبار والأوساخ، فلم يكن قادراً على رؤيتها بوضوح.

في هذه الأثناء كانت الجرذان تراقبه حيث استطاع أن يرَ عيونها اللامعة وما أن اقترب منها حتى هربت بعيداً.

فجأة رأى مالكم شيئاً غريباً جداً, فقد كان هناك حبل بجانب الكرسي الخشبي القديم ذو الظهر المرتفع، وبين المدفأة والكرسي كان الحبل يتدلى من السقف، وقد ثبت إلى جرس إنذار كبير في سقف المنزل فإذا ما سحبه أحد رنّ.

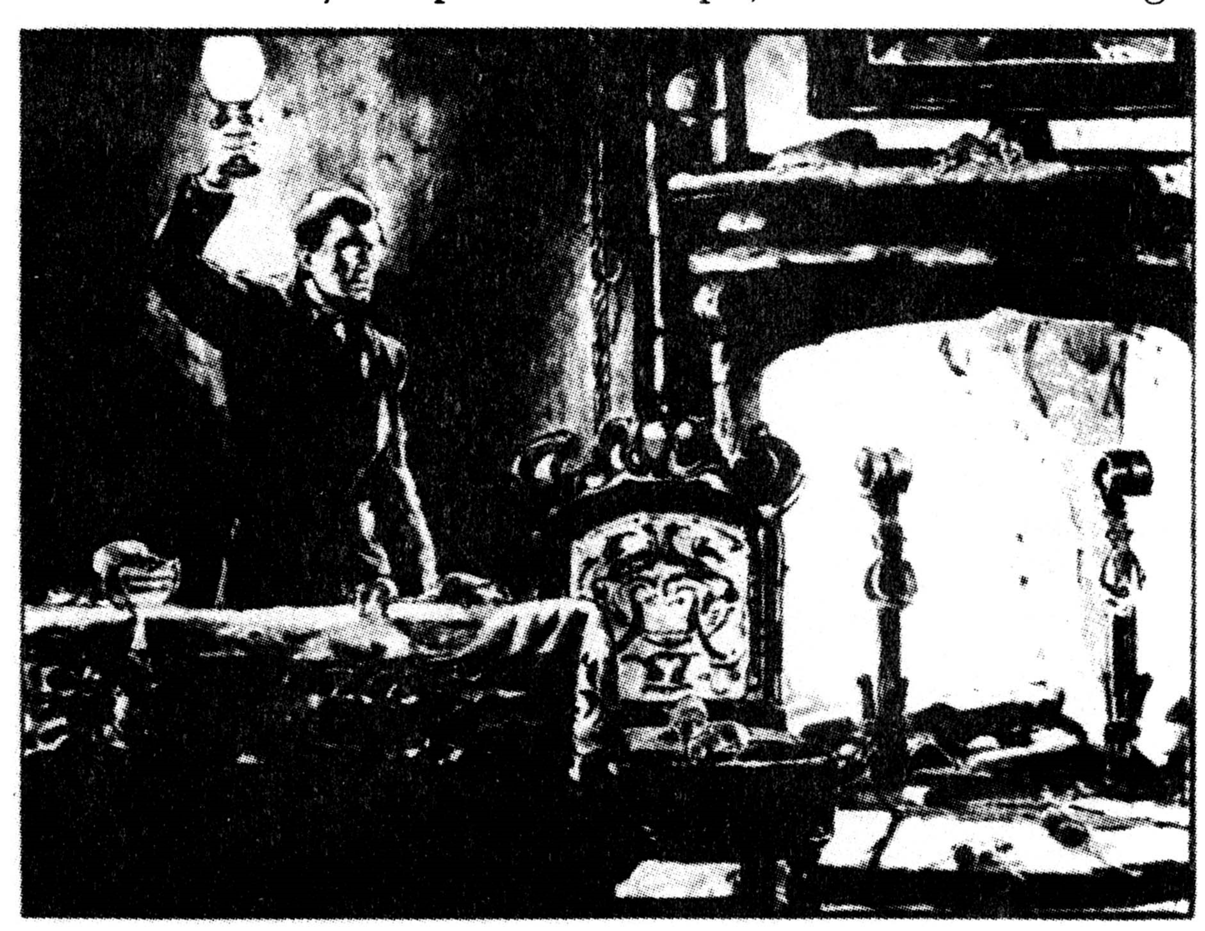


إلا أن مالكم لم يأبه لذلك، فجلس على الكرسي بالقرب من النار وشرب كأساً أخرى من الشاي، ثم عاد إلى الطاولة الكبيرة، وقرأ المزيد من الكتب.

في حين استمرت الجرذان بإصدار الضجة، إلاّ أنه لم يلاحظ ذلك، فراح يدرس ساعة تلو الأخرى. وفجأة

lamp. He walked round the room. He lifted the lamp high and looked at the walls. There were some old paintings hanging on the walls. The paintings were covered with dirt and dust. Malcolm was unable to see them clearly. The rats were watching him. He saw their bright eyes shining in the lamplight. When he came too near them, the rats ran quickly away.

Then Malcolm saw something very strange. There was a rope hanging beside the old wooden, high-backed chair. The rope hung from the ceiling between the fire and the chair. The rope was fixed to a big alarm-bell on the roof of the house. If anyone pulled the rope, the alarm-bell rang.



Malcolm went back to the fire and sat down on the chair. He drank another cup of tea. Then he went back to the big table and read some more books. The noise of the rats continued, but he did not notice it.

Malcolm sat reading for hour after hour. Suddenly he

رفع نظره عن كتبه إذ لاحظ أن شيئاً غريباً قد حدث، فأصغى بعناية. كانت الجرذان قد توقفت عن إصدار الضجة وساد في الغرفة صمت مطبق، فنظر إلى النار التي كانت توشك أن تنطفئ لأنه نسي أن يضع المزيد من الحطب فيها، فأحس برعشة مفاجئة تسري في جسده.

ثم نظر إلى الكرسي ذو الظهر المرتفع الموجود بجانب المدفأة، وإذ به يرى جرذاً ضخماً يجلس عليه.

لم يكن مالكم قد رأى في حياته جرذاً كبيراً كهذا، حيث كان الجرذ ينظر إليه دون أن يتحرك، فالتقط مالكم كتاباً عن الطاولة و رمى به الجرذ، إلاّ أن الجرذ لم يتحرك من مكانه، بل فتح فمه مكشراً عن أسنان حادة، حيث بدا قاسياً بوميض عينيه الحمراوين.



وقف مالكم بسرعة، وعندها تحرك الجرذ وقفز عن الكرسي إلى حبل جرس الإنذار وتسلقه مختفياً في

looked up from his books. Something had happened. He listened carefully. The rats had stopped their noise. There was complete silence in the room. Malcolm looked at the fire. He had forgotten to put more wood on and the fire was almost out. Then Malcolm felt a sudden, cold shiver running through his body.

Malcolm looked at the high-backed chair by the fire. Something was sitting on the chair. It was an enormous rat. Malcolm had never seen such a large rat in his life. It was looking at Malcolm and it did not move. Malcolm picked up a book from the table. He raised his arm and threw the book at the rat, but the rat did not move. It opened its mouth and showed its big, sharp teeth. Its gleaming red eyes looked cruel in the lamplight.



Malcolm stood up quickly. As soon as he stood up, the rat moved. It jumped from the chair to the rope of the alarm bell. It ran up the rope and disappeared into the

الظلمة. وعلى الفور عادت الجرذان مرة أخرى، فخرجت من ثقوب الجدران لتملأ الغرفة من جديد بصريرها وخربشتها.

نظر مالكم إلى ساعته فكان الصبح على وشك البزوغ، فاستلقى على السرير واستغرق في نوم عميق. وعندما استيقظ، كانت الشمس ترسل أشعتها من خلال النوافذ، فنهض وتناول إفطاره، ثم خرج في نزهة طويلة مصطحباً كتبه معه، إضافة إلى بعض الخبز والجبن.

كان نهاراً جميلاً والشمس تسطع بإشراق فشعر مالكم بالسعادة، و مشى عبر الحقول ثم جلس لقراءة كتبه. وعندما حان وقت الغداء، تناول الجبن والخبز، ثم أمضى فترة ما بعد الظهر وهو يقرأ.

ومع حلول المساء عاد إلى منزل القاضي، وما أن فتح الباب حتى سمع صوت الجرذان التي كانت تجول محدثة ضجة.

أشعل مالكم النار، وحضّر طعام العشاء، وبعد أن انتهى من تناول الطعام، جلس على الكرسي الكبير بجانب النار ليدخن سيجارة. و بعد ذلك جلس إلى الطاولة الكبيرة لمتابعة الدراسة.

في تلك الليلة، ومنذ اللحظة التي عاد فيها مالكم لم تخف الجرذان منه، فكانت تركض عبر الغرفة وفوق وحول كل قطعة من الأثاث. كما كان بعضها يراقبه من ثقوب الجدران بأعينها الصغيرة اللامعة من جراء ضوء المصباح. إلاّ أنها لم تزعج مالكم الذي بدأ يعتاد عليها ومن حين لآخر كان يرفع نظره عن الكتب ليراقبها وهي تلهو.

عمل مالكم الساعة تلو الأخرى. وفجأةً، رفع نظره عن الكتب ليلقي نظرة حيث ساد الصمت في الغرفة مرة أخرى كما في الليلة السابقة، فقد توقفت الجرذان عن إصدار الضجيج في حين جلس على الكرسي ذو الظهر العالي إلى جانب المدفأة ذات الجرذ الضخم، وهو ينظر نحو مالكم بعينيه الشريرتين.

darkness. Immediately, the other rats came back again. They came out of the holes in the walls. The room was once more filled with the noise of their squeaking and scratching.

Malcolm looked at his watch. It was nearly morning. He lay down on the bed and fell asleep. When he woke up again, the sun was shining through the windows.

Malcolm got up and had some breakfast. Then he went out for a long walk. He took his books and some bread and cheese with him. It was a beautiful day and the sun was shining brightly. Malcolm felt happy. He walked through the fields and then he sat down and read his books. At lunchtime, he ate the bread and cheese. He sat reading all through the afternoon.

In the early evening, he came back to the Judge's House. He heard the rats as soon as he opened the door. They were already running about and making a noise. Malcolm lit a fire and made his supper. After supper, he sat down in the big chair by the fire and smoked a cigarette. Then he sat down at the big table and went back to work.

That night, from the very beginning, the rats were not afraid of Malcolm. They ran up and down the room – over and under every piece of furniture. They watched Malcolm out of the holes in the walls. Their little, bright eyes shone in the lamplight. But they did not trouble Malcolm. He became used to them. From time to time, he looked up from his books and watched them playing their games.

Malcolm worked for hour after hour. Suddenly he looked up from his books. Once again, there was silence in the room. It was exactly like the night before. The noise of the rats had stopped completely. There, on the high-backed chair beside the fire, sat the same enormous rat. The rat looked at Malcolm with its evil eyes.

وبسرعة التقط مالكم كتاباً ورمى به الجرذ، لكنه لم يصبه، كما أن الجرذ لم يبد أي حركة، فوقف مالكم ومشى باتجاه الجرذ الذي تسلق الحبل كما حدث في الليلة السابقة، وما أن اختفى الجرذ حتى عادت الجرذان الأخرى، مصدرة خربشة وصريراً. وعندما نظر مالكم إلى ساعته فوجدها تدّق منتصف الليل.

"سأتناول كوباً آخر من الشاي"، قال لنفسه. "ثم أعود إلى كتبي".

وضع المزيد من الحطب في النار ثم حضّر إبريقاً آخر من الشاي وجلس مجدداً على الكرسي ذو الظهر المرتفع، وشرب الشاي ودخن سيجارة.

ثم نظر إلى حبل جرس الإنذار ومدّ يده ليمسك بنهايته بكلتا يديه، وبرغم متانته إلاّ أنّ الحبل كان أملساً وناعماً.

عندها خطرت له فكرة بوضع خطة لقتل الجرذ الضخم، فقام بشد نهاية الحبل ووضعها على الطاولة، ثم سحب بعض الكتب ووضعها على الطاولة بالقرب منه.

"الآن أنا مستعد لمواجهة الجرذ"، فكّر في نفسه. "فعندما يعود مرة أخرى، سأتمكن من رؤية الحبل وهو يتحرك، وعندها سأرميه بهذه الكتب وأصيبه هذه المرة وأقتله".

عاد مالكم إلى الدراسة، وبعد نصف ساعة وأثناء عمله، توقفت الجرذان فجأة عن إصدار الضجة، وعاد السكون ليعم الغرفة فرفع نظره ليرى الجرذ الضخم وهو ينزل بواسطة الحبل ثم يقفز إلى الكرسي ذو الظهر المرتفع، ثم جلس ونظر مباشرة إلى مالكم.

عندها التقط مالكم الكتاب الأول من الكومة ورماه على الجرذ الذي تحرك قليلاً، ولم يصبه الكتاب، ثم رمى بالكتاب الثاني فالثالث والرابع الذي أصاب الجرذ الذي أطلق صرخة عالية ثم

Malcolm quickly picked up a book and threw it at the rat. The book did not hit the rat and the rat did not move. Malcolm stood up and moved towards the rat. The rat ran up the rope in the same way as the night before. As soon as it had disappeared, all the other rats started to squeak and scratch. Malcolm looked at his watch. It was midnight.

I'll have another cup of tea, he said to himself. Then I'll get back to my books.

Malcolm put some more wood on the fire and made another pot of tea. He sat down again in the high-backed chair. He drank the tea and smoked a cigarette. Then he looked at the alarm bell rope. He reached out and touched the rope. He lifted up the end of the rope and held it in both hands. It was strong, but it also felt soft and smooth.

Malcolm had an idea. He thought of a plan to kill the enormous rat. He lifted up the end of the rope and put it on the table. Then he piled up some books and put them near him on the table.

Now I am ready for the rat, he thought to himself. When it comes again, I'll see the rope move. And I'll have these books to throw at it. This time I'll hit the rat and kill it.

Malcolm began his studies once again. He worked for about half an hour. Suddenly the rats stopped their noise. The room was silent. He looked up and saw the enormous rat. It was climbing down the rope. It jumped from the rope onto the high-backed chair. It sat on the chair and looked straight at Malcolm.

Malcolm picked up the first book on the pile. He threw it at the rat. The rat moved a little and the book did not hit it. Malcolm threw a second book, then a third and a fourth. This last book hit the rat. It gave a loud squeak. Then it ran

تسلّق ظهر الكرسي وقفز إلى الحبل وتسلقه بسرعة.
كان مالكم يراقب الجرذ على ضوء المصباح، فرآه يتسلق الحبل ويقترب من إحدى الصور الكبيرة المعلقة على الجدار ثم يقفز من الحبل إلى الصورة مختفياً في ثقب موجود فيها.
نظر مالكم إلى تلك اللوحة بإمعان، فقد أراد تذكرها.



فكّر مالكم في نفسه: "سأنظر إلى تلك اللوحة جيداً في الصباح لأتمكن من رؤيتها بوضوح أكثر".
في تلك الأثناء، كان الوقت قد تأخر، فأوى مالكم إلى السرير، واستلقى في نوم عميق. وفي صباح اليوم التالي، استيقظ وهو يشعر بالسعادة، إذ كان اليوم مشرقا.
"حسناً، سأخرج مجدداً في نزهة طويلة لأقرأ في الهواء الطلق"، فكّر في نفسه.
وبينما كان يحتسي كوباً من الشاي، جاءت إلى المنزل عاملة التنظيف التي كان عليها

up the back of the chair, jumped onto the rope and climbed up quickly. Malcolm watched the rat in the lamplight. It climbed up and came near one of the big paintings on the wall. Then it jumped from the rope to the painting. The rat disappeared into a hole in this painting. Malcolm looked at the painting carefully. He wanted to remember it.



I'll have a good look at that painting in the morning, he thought to himself. I'll be able to see it more clearly in the daylight.

It was now very late. Malcolm went to bed and slept well. The next morning, he woke up and felt happy. It was another sunny day.

Good, he thought to himself. I'll get out again for a long walk. I'll read my books in the open air.

While Malcolm was drinking a cup of tea, a woman came to the house. She was the cleaning woman. She had come

إزالة الغبار وتنظيف المنزل.
"سأخرج في نزهة طويلة"، قال مالكم للمرأة.
"بإمكانك تنظيف المنزل أثناء غيابي"
وقبل أن يغادر المنزل تحدث إليها من جديد، مشيراً إلى اللوحة المعلقة على الجدار والتي تحتوي على ثقب في منتصفها، إذ أن الجرذ اختفى في ذلك الثقب.
"أرجو أن تنظفي هذه اللوحة بعناية. أريد أن أراها بوضوح". ثم غادر المنزل.
ومرة أخرى، مشى عبر الحقول وبعد فترة وجيزة، جلس ليقرأ المزيد من الكتب بكثير من الجد، وفي عصر ذلك اليوم، تغيّر الطقس واختفت الشمس وراء بعض الغيوم السوداء، وأصبح الجو عاصفاً.
"سأعود إلى منزل القاضي، إنها ستمطر".
وفي طريق العودة صادف مالكم فندقاً صغيراً وقرر أن يدخله ويتبادل الحديث مع أحدهم. وفي الداخل وجد رجلاً يجلس إلى كرسي في غرفة الجلوس قام بتقديم نفسه إلى مالكم.
"مساء الخير. أنا طبيب هذه البلدة وأعلم بأنك الطالب الذي يقيم في منزل القاضي، فهل أنت سعيد هناك؟"
"إني قادر على الدراسة بجد في ذلك المنزل، وذلك أهم شيء بالنسبة إلي، فأنا أدرس للامتحانات النهائية"
"أولم يزعجك شيء في ذلك المنزل؟"
"هناك المئات من الجرذان في ذلك المنزل، إلاّ أنها لا تسبب الكثير من الإزعاج لي فأنا لا أخشاها، ولكن هناك جرذ واحد ضخم يجلس على كرسي وينظر إليّ بعيون شريرة، لذا أريد التخلص منه"

to dust and clean the house.

'I'm going out for a long walk,' Malcolm told the woman. 'You can clean the house while I am out.'

Before he left the house, Malcolm spoke again to the woman. He pointed up at the painting on the wall. It was the one with the hole in the corner. The enormous rat had disappeared into this hole.

'Please clean this painting very carefully,' Malcolm asked the woman. 'I want to see it clearly.'

Then Malcolm left the house. Again he walked through the fields. After some time, he sat down and read more and more. He worked very hard. In the afternoon, the weather changed. The sun went behind some black clouds and it became windy.

I'll go back to the Judge's House now, thought Malcolm. It's going to rain.

On his way back, Malcolm came to the small hotel. He decided to go in. He wanted to talk to someone. There was a man sitting in a chair in the sitting-room. The man introduced himself to Malcolm.

'Good evening,' he said. 'I am the doctor in this town. And I know who you are. You are the student who is living in the Judge's House. Are you happy there?'

'I am able to study hard in the house,' replied Malcolm. 'That is the most important thing for me. I am studying for my final examinations.'

'And nothing troubles you in the house?' asked the doctor.

'There are hundreds of rats in the house,' replied Malcolm. 'But they do not trouble me very much. I am not afraid of rats. However, there is one enormous rat,' added Malcolm. 'It sits on a chair and looks at me with evil eyes. I want to kill this big rat.'

أخبر مالكم الطبيب بكل شيء عن ذلك الجرذ الضخم، ووصف له الكرسي ذو الظهر المرتفع والحبل ذو جرس الإنذار.

"هل ينزل الجرذ ويصعد دائماً بواسطة ذلك الحبل؟"

"دائماً"

"هل تعرف ما هو ذلك الحبل؟

"إنه حبل متين وأملس جداً، إلاّ أنني لا أعرف أي شيء آخر عنه"

حدّق الطبيب إلى مالكم لبضع دقائق، ثم تكلم بهدوء وروية: "عندما كان القاضي حيّاً، كان شديد القسوة، فحَكم بالموت على الكثير من المجرمين، و ذلك هو الحبل الذي استخدمه منفذ الإعدام، حيث قام بصنع أنشوطة في نهاية الحبل لتوضع حول رأس المجرم ليعلّق بواسطتها إلى أن يموت. إن ذلك الحبل الموجود قرب المدفأة هو حبل المشنقة".

تحدّث مالكم والطبيب عن منزل القاضي حوالي الساعة، ثم مضى مالكم عائداً إلى المنزل.

كان الطقس قد تغيّر كلياً، إذ أصبح بارداً وعاصفاً شديد الرياح، وعندما دخل مالكم المنزل، سمع صوت الرياح تعصف حوله.

كانت عاملة التنظيف قد أوقدت النار، فوضع مالكم المزيد من الحطب وتناول العشاء، ثم جلس إلى الطاولة الكبيرة ليتابع دروسه مرة أخرى، وقبل أن يبدأ القراءة، ألقى نظرة على الغرفة كما نظر إلى الحبل المعلق بين الكرسي ذو الظهر المرتفع والمدفأة. وفكّر في قصة الطبيب، فهذا هو الحبل الذي استعمله منفذ الإعدام، وبه لقي الكثير من الرجال حتفهم بلفّه حول أعناقهم.

Malcolm told the doctor all about the enormous rat. He described the high-backed chair and the rope of the alarm bell.

'Does the rat always come down and go up that rope?' asked the doctor.

'Always,' replied Malcolm.

'Do you know what that rope is?'

'It's a very strong and a very soft rope,' replied Malcolm. 'But I don't know anything more about it.'

The doctor looked at Malcolm for a few moments. Then he spoke quietly and slowly.

'When the judge was alive, he was very cruel. He condemned many criminals to death. That was the rope that the hangman used. The hangman made a noose at the end of the rope. The noose was put over the criminal's head. Then the criminal was hanged by the rope until he was dead. The rope by the fire is the hangman's rope.'

Malcolm and the doctor talked about the Judge's House for about an hour. Then Malcolm walked back to the house.

The weather had now changed completely. It had become cold and a strong wind was blowing. When he was inside the house, Malcolm heard the wind blowing round it.

The cleaning woman had lit the fire and Malcolm put on some more wood. He had some supper. Then he went and sat down at the big table. It was time to get back to his studies once again. Before he started reading his books, he looked round the room. He noticed the rope hanging between the high-backed chair and the fireplace. He thought about the doctor's story. This was the rope used by the hangman. Many men had died with this rope round their necks.

وقف مالكم ومشى باتجاه الحبل فأمسكه بيديه وأخذ يحركه، ثم نظر إلى الأعلى فرأى الجرذ الضخم ينزل ببطء إلى أسفل الحبل، وعندما رأى مالكم، استدار فجأة وركض مسرعاً إلى الأعلى ليختفي في الثقب الموجود في اللوحة. وفي الحال عادت الجرذان الأخرى تتحرك ثانية مصدرة خربشة وصريراً.

حمل مالكم المصباح و مشى باتجاه الكرسي ذو الظهر المرتفع ووقف خلفه رافعاً المصباح فوق رأسه، ونظر إلى اللوحة التي قامت عاملة التنظيف بإزالة جميع الأوساخ والأغبرة عنها، فأصبح بإمكانه رؤية الثقب في وسط اللوحة حيث اختفي الجرذ.

وفجأة شعر مالكم بخوف شديد وشحب لونه، فقد رأى أن اللوحة لقاضٍ يرتدي بدلة القضاء، وله وجه قاسٍ وعينان شريرتان تبدوان كعيني الجرذ الضخم.



Malcolm stood up and walked over to the rope. He took it in his hands. While he was holding the rope, he felt it move. He looked up and saw the enormous rat. It was climbing slowly down the rope. The rat suddenly saw Malcolm. It turned round and ran quickly up and disappeared into the hole in the painting. All the other rats immediately began running around again, squeaking and scratching.

Malcolm picked up the lamp and walked towards the high-backed chair. He stood behind the chair and held the lamp high above his head. He looked at the painting. The cleaning woman had worked hard. She had cleaned off all the dust and dirt from the painting. Malcolm was able to see the hole in the corner where the rat disappeared.

Suddenly Malcolm felt terribly afraid. His face went white. He now saw that it was a painting of a judge in his robes. The judge's face was cruel and his eyes were evil. The eyes of the judge were like the eyes of the enormous rat.



رفع مالكم المصباح للأعلى فأصبح قادراً على رؤية كامل اللوحة، حيث كان فيها القاضي يجلس على كرسي خشبي ذو ظهر مرتفع إلى جانب المدفأة إضافة إلى حبل طويل معلق بين الكرسي والمدفأة، وقد بدا الحبل متيناً وأملساً.

أدركَ مالكم الأمر، فقد كانت اللوحة للغرفة التي يقف فيها ولنفس الكرسي الخشبي ذو الظهر المرتفع، ونفس المدفأة والحبل المتين الأملس أيضاً.

نظر مالكم في الغرفة إلى المدفأة ثم إلى الحبل وبعدها إلى الكرسي، وعندها صرخ عالياً وكاد يُسقط المصباح من يده، إذ كان الجرذ الضخم يجلس على الكرسي والحبل معلقاً خلفه وعيناه تحدقان بمالكم،وهما تشبهان تماماً عيني القاضي في اللوحة.

داخل الغرفة كان كل شيء صامتاً تماماً، أما في الخارج فقد كانت الرياح تعصف بقوة مما جعل مالكم يتذكر البلدة خارج المنزل.

"بدأت أتصرف بغباء"، قال مالكم لنفسه. "يجب أن أنسى قصة الطبيب وأعود إلى كتبي لأدرس بجد وعليّ أن أكون قوياً وإلاّ سأصاب بالجنون، كما يجب أن أتوقف عن التفكير بالقاضي وحبل الإعدام".

نظر مالكم إلى الكرسي ثانية، فإذا بالجرذ الضخم قد اختفى، فعاد مالكم وجلس إلى الطاولة الكبيرة، وبدأ الدراسة. درس حوالي الساعة، وكالعادة عادت الجرذان الأخرى تركض فوق الأثاث وحوله، وأنصت مالكم إلى صريرها وخربشتها. فجأة، توقفت الجرذان، فأصغى مالكم وقد ساد الصمت أرجاء الغرفة واختفت الجرذان، إلاّ أن الرياح في الخارج كانت تعصف أكثر فأكثر،

Malcolm held the lamp higher. Now he was able to see the whole painting. In the painting, the judge was sitting in a wooden, high-backed chair. The big chair was beside a fireplace. A rope was hanging down between the chair and the fireplace. It was a long rope and in the painting it looked strong and soft.

Malcolm understood. It was a painting of the room in which he was standing. The wooden, high-backed chair was the same. The fireplace was the same. The strong, soft rope was the same.

Malcolm looked round the room. He looked at the fireplace and then at the rope. Then he looked at the chair. He gave a loud cry. The lamp almost fell from his hand.

The enormous rat was sitting in the chair. The rope was hanging down behind it. The rat's eyes were staring at Malcolm. They were the same eyes as the judge's in the painting.

Inside the room, everything was completely silent. Outside, the wind was blowing strongly. The wind made Malcolm remember the town outside the house.

I am becoming foolish, Malcolm said to himself. I must forget about the doctor's story. I will go back to my books and study hard. I must be strong or I will go mad. I must stop thinking about the judge and the hangman's rope.

Malcolm looked again at the chair. The enormous rat was no longer there. It had disappeared. Malcolm sat down again at the table and began to study. He worked for about an hour. As usual, the other rats ran round the room over and under the furniture. Malcolm listened to their squeaking and scratching. Then suddenly, the noise stopped. Malcolm listened. The room was silent. The rats had disappeared. But outside, the wind was blowing more

والمطر يطرق على النوافذ. نظر مالكم إلى النار التي كادت تنطفئ مما جعل الغرفة باردة.

"يجب أن أضع المزيد من الحطب في المدفأة"، قال لنفسه، ثم نهض ولكنه توقف فجأة لأنه سمع صوت خربشة خافت في الغرفة، فنظر في الغرفة فلم يرَ شيئاً، ثم نظر إلى أعلى حبل الإعدام، فأصيب بالذعر عندما رأى على ضوء المصباح الخافت الجرذ الضخم يقضم الحبل المتدلي من السقف المرتفع إلى الأرض من منتصفه بأسنانه الحادة والقاسية ببطء شديد.

راقب مالكم الجرذ ممسكاً بنهاية الحبل المعلق، فالتقط مالكم كتاباً ورمى الجرذ به، فكاد أن يصيبه، إلاّ أن الجرذ قفز من الحبل إلى الأرض ثم ركض مبتعداً إلى منتصف الغرفة المعتم.

في هذا اللحظة ارتعش مالكم من الخوف.

"إذا وقعتُ في مشكلة، فلن أكون قادراً على قرع جرس الإنذار الآن"، فكّر في نفسه. "وإذا حدث لي شيء، فلن أتمكن من طلب العون من أحد".

جلس مالكم إلى الطاولة ولكنه لم يستطع قراءة كتبه، وكان الصمت يسود الغرفة. ثم نظر ثانية إلى اللوحة، فأغمض عينيه وفركهما وعاود النظر مرة أخرى.

"غير ممكن"، صرخ عالياً في الغرفة الخاوية.

نظر إلى اللوحة حيث كانت المدفأة والحبل

and more strongly. The rain was beating against the windows. Malcolm looked at the fire. It was nearly out. The room was cold.

I must put more wood on the fire, he said to himself.

He stood up and suddenly he stopped. He had heard a noise in the room. It was a very quiet scratching noise. Malcolm looked round the room. He saw nothing. Then he looked up at the hangman's rope.

Malcolm was horrified. In the dim light of the lamp, Malcolm saw the enormous rat. It was holding on to the rope. It was about halfway between the high ceiling and the floor. And it was biting at the rope with its sharp, cruel teeth. It was slowly biting through the rope.

Malcolm watched in horror. As he watched, the rat went on biting the rope. Suddenly the bottom half of the rope fell on to the floor. The rat had bitten right through it.

Now the rat was holding on to the top end of the rope. Malcolm picked up a book and threw it at the rat. The book nearly hit the rat. The rat dropped from the rope and landed on the floor. Then it ran away into the darkest corner of the room.

Malcolm was now terribly afraid.

If I am in trouble, I will not be able to ring the alarm bell, he thought to himself. If anything happens to me, I will not be able to call for help.

Malcolm sat down at the table, but he was not able to read his books. The room was still silent. He looked up again at the painting. He shut his eyes and rubbed them. Then he looked at the painting once again.

'It can't be true,' he shouted out loudly in the empty room.

He looked at the painting. The fireplace and the rope

والكرسي ذو الظهر المرتفع ما تزال جميعها في مكانها إلاّ أن الكرسي كان فارغاً، لا يجلس عليه أحد، أي أن القاضي قد اختفى من اللوحة.

عندها، حرّك مالكم عينيه ببطء عن الكرسي في اللوحة نحو الكرسي الحقيقي في الغرفة، فتوقف قلبه عن الخفقان لبضع ثوانٍ، وتجمد جسده بالكامل، فالقاضي كان جالساً على الكرسي الخشبي الضخم ذو الظهر المرتفع، عيناه شريرتان ووجهه قاس، وينظر مباشرة إلى مالكم. عندها، دقت ساعة في مكان ما من المنزل معلنة منتصف الليل. وببطء شديد وقف القاضي والتقط الحبل الأملس والمتين عن الأرض بين يديه ثم لواه على شكل حلقة واتجه نحو مالكم و أخذ يقترب شيئاً فشيئاً، في حين تراجع مالكم إلى الخلف. وفجأة، حاول القاضي أن يرمي الحلقة حول عنق مالكم الذي حرك رأسه مبتعداً فلم تصبه الحلقة وسقط الحبل على الأرض.

ومرة أخرى وببطء شديد، سحب القاضي الحبل والتقطه ليحمل الحلقة بين يديه. عندها سمع مالكم صوت جرس الإنذار الموجود في سقف المنزل و قد بدأ يدق إلاّ أنه لم يكن عالياً، فنظر مالكم نحو الأعلى فإذا بنهاية الحبل المعلّق في السقف وقد غطتها الجرذان التي أخذت تخرج من الثقوب في السقف وتتسلق الحبل أكثر فأكثر محاولة مساعدة مالكم بجعل الجرس يدقّ، إلاّ أن الصوت لم يكن عالياً بشكل كاف.

ولما سمع القاضي صوت جرس الإنذار، اعتلى وجهه الغضب، واقترب نحو مالكم أكثر بعينيه المحدقتين مباشرة نحوه، فتجمدت أوصاله، ولم يعد يستطيع الحراك، فوصل القاضي إليه

were still there. And the high-backed chair was in the painting too. But the high-backed chair in the painting was empty. There was no one sitting in it. The judge in the painting had disappeared.

Malcolm slowly moved his eyes from the chair in the painting to the real chair in the room. His heart stopped beating for a few moments. His whole body felt like ice. The judge was sitting in the big, wooden high-backed chair.

The judge's eyes were evil and his mouth was cruel. His eyes were looking straight at Malcolm. A clock somewhere in the house struck twelve. It was midnight. Slowly the judge stood up and picked up the rope from the floor. He held the soft, strong rope in his hands. Slowly he twisted the rope into a noose. He started to walk towards Malcolm.

The judge came slowly nearer. Malcolm moved backwards. Suddenly the judge tried to throw the noose over Malcolm's head. Malcolm moved his head to one side. The noose missed Malcolm and the rope fell to the floor.

The judge slowly pulled the rope back. He picked it up. Once again, the noose was in his hands.

Suddenly Malcolm heard a noise. It was the alarm bell on the roof of the house. It was beginning to ring. But it was not ringing loudly. Malcolm looked up. The end of the rope which was hanging from the high ceiling was covered with rats. More and more rats were coming out of a hole in the ceiling. They were climbing down the rope. The rats were trying to help Malcolm. They were trying to make the alarm bell ring. But it was not yet ringing loudly.

The judge heard the alarm bell. His face twisted with anger. He came nearer to Malcolm. His eyes were looking straight at Malcolm. Malcolm's body felt like ice. He was unable to move. The judge slowly came up to Malcolm. He



ثم وضع الحلقة حول عنقه وشدّها لتضيق أكثر فأكثر.

وبعد ذلك، حمل القاضي مالكم إلى الكرسي ذو الظهر المرتفع فأوقفه عليه واختفى ليظهر الجرذ الضخم من جديد، ويلتقط نهاية الحبل من الأرض و يتسلق الحائط ممسكاً بها بأسنانه، ثم يقفز إلى نهاية الحبل الأخرى لتهرب الجرذان التي كانت تغطيها ،



put the noose over Malcolm's head and round his neck. He pulled the noose tighter and tighter.

The judge carried Malcolm to the high-backed chair. He stood Malcolm on the chair. Then the judge disappeared. The enormous rat suddenly appeared once again. The rat picked up the end of the rope on the floor. It ran up the wall holding the rope with its teeth. It jumped from the wall to the other end of the rope. The rats on the top end of the

و هي مذعورة لتختفي في ثقوب السقف.

عندها، قام الجرذ الضخم بربط نهايتي الحبل معاً، ثم قفز إلى اللوحة ليختفي في الثقب الموجود في وسطها، وليظهر القاضي من جديد، ويقف بجانب مالكم الواقف في تلك الأثناء على الكرسي والحبل يحيط بعنقه، فيما كانت نهايته موصولة بالسقف. وفي تلك اللحظة دفع القاضي الكرسي بعيداً عن قدمي مالكم فتدلى جسد مالكم الموصول بنهاية الحبل وبدأ الجرس يدق أعلى فأعلى.



rope fled away in terror. They disappeared through the hole in the ceiling.

The enormous rat tied the two ends of the rope together. Then it jumped from the rope to the painting. It disappeared into the hole in the corner of the painting.

The judge appeared once again. He stood beside Malcolm. Malcolm was now standing on the chair with the noose tightly round his neck. The rope went from Malcolm's neck right up to the ceiling. The judge knocked the chair away from under Malcolm's feet. Malcolm's body swung from the end of the rope. The alarm bell began to ring. It rang louder and louder.



وصل صوت الجرس المرتفع إلى أرجاء بلدة بنتشرتش الصغيرة، فاستيقظ الناس بسببه، و هرعوا إلى منزل القاضي، ثم طرقوا الباب بقوة، إلاّ أن أحداً لم يفتحه، فقاموا بتحطيمه بعنف، ودخلوا المنزل، ليجدوا مالكم في غرفة الجلوس معلقاً إلى نهاية جرس الإنذار.

عندها أشار رجل إلى اللوحة المعلقة على الجدار والتي كانت متسخة لسنوات عديدة مضت. وللمرة الأولى كانوا قادرين على رؤيتها بوضوح.

"انظروا"، صاح الرجل. "إنها صورة القاضي".

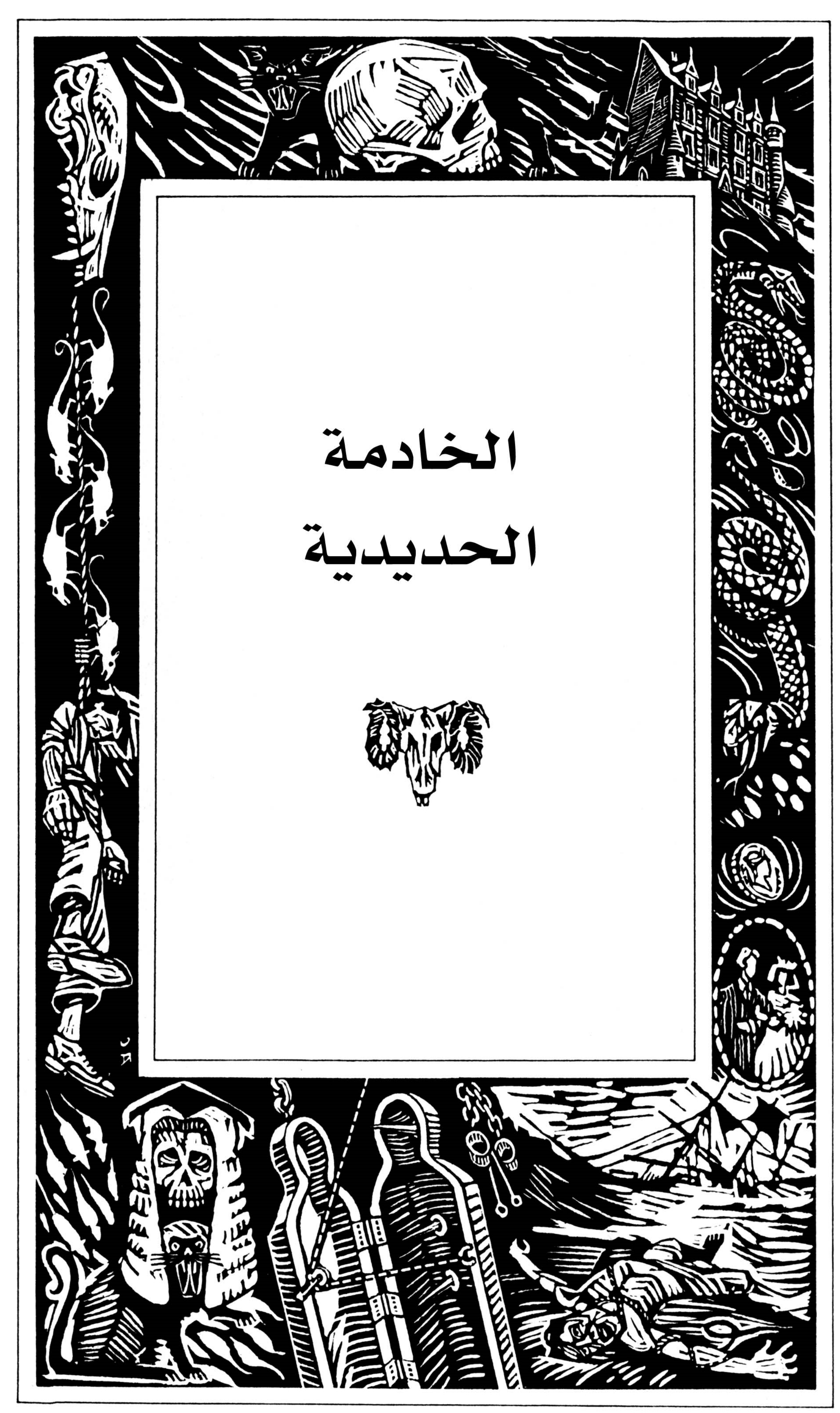
وقف الجميع و نظروا إلى اللوحة، حيث كان القاضي يجلس فيها على كرسي خشبي كبير ذو ظهر مرتفع إلى جانب النار، تعلو وجهه ابتسامة شريرة.

The alarm bell rang out loudly over the small town of Benchurch. The noise woke the people up. They came running to the Judge's House. They knocked loudly on the door. But no one opened it. Then they knocked the door down and went into the house.

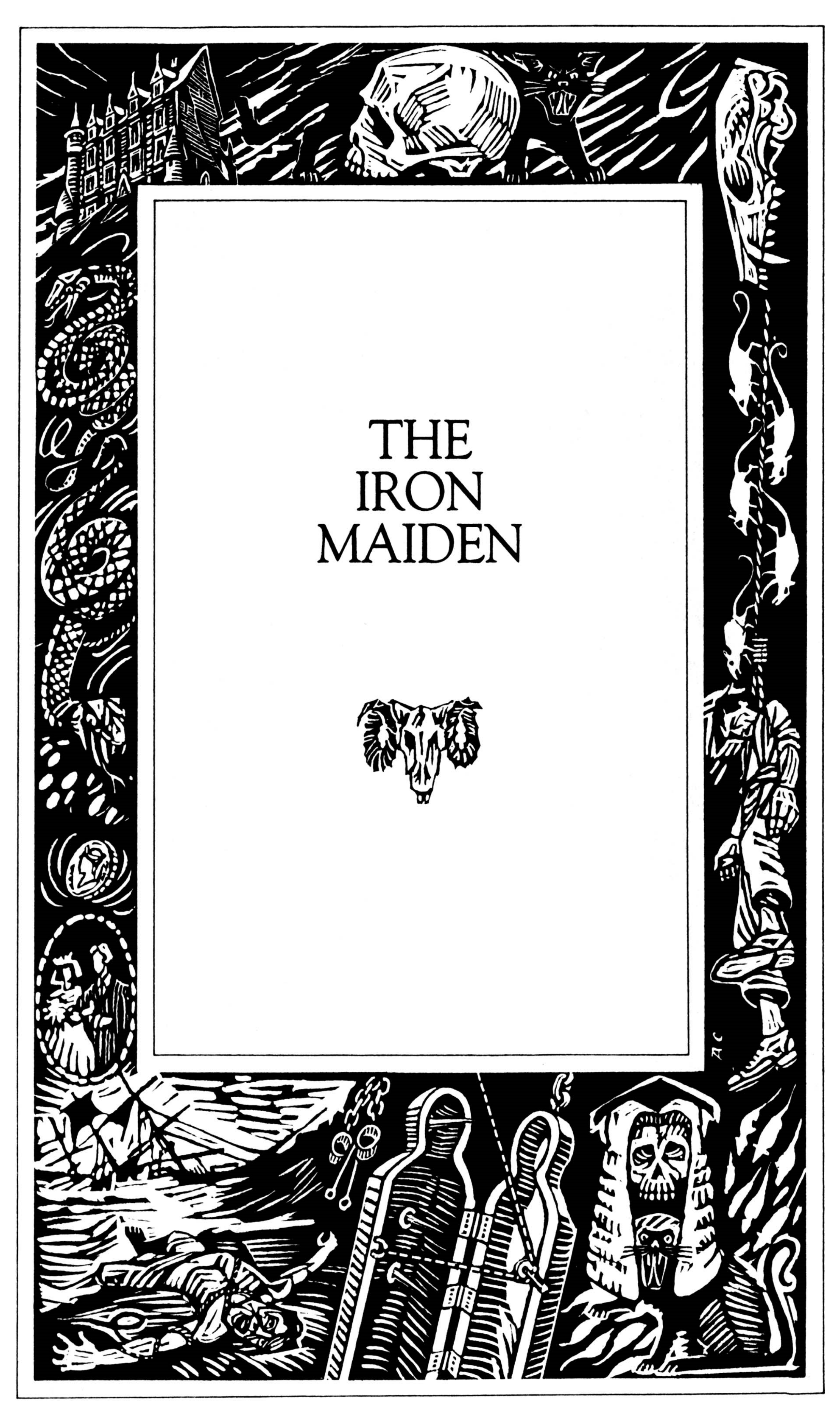
They found Malcolm in the dining-room. His body was hanging from the end of the alarm bell rope. A man pointed up at the painting on the wall. It had not been cleaned for many years. For the first time, they were able to see the painting clearly.

'Look,' the man cried. 'It's a painting of the judge.'

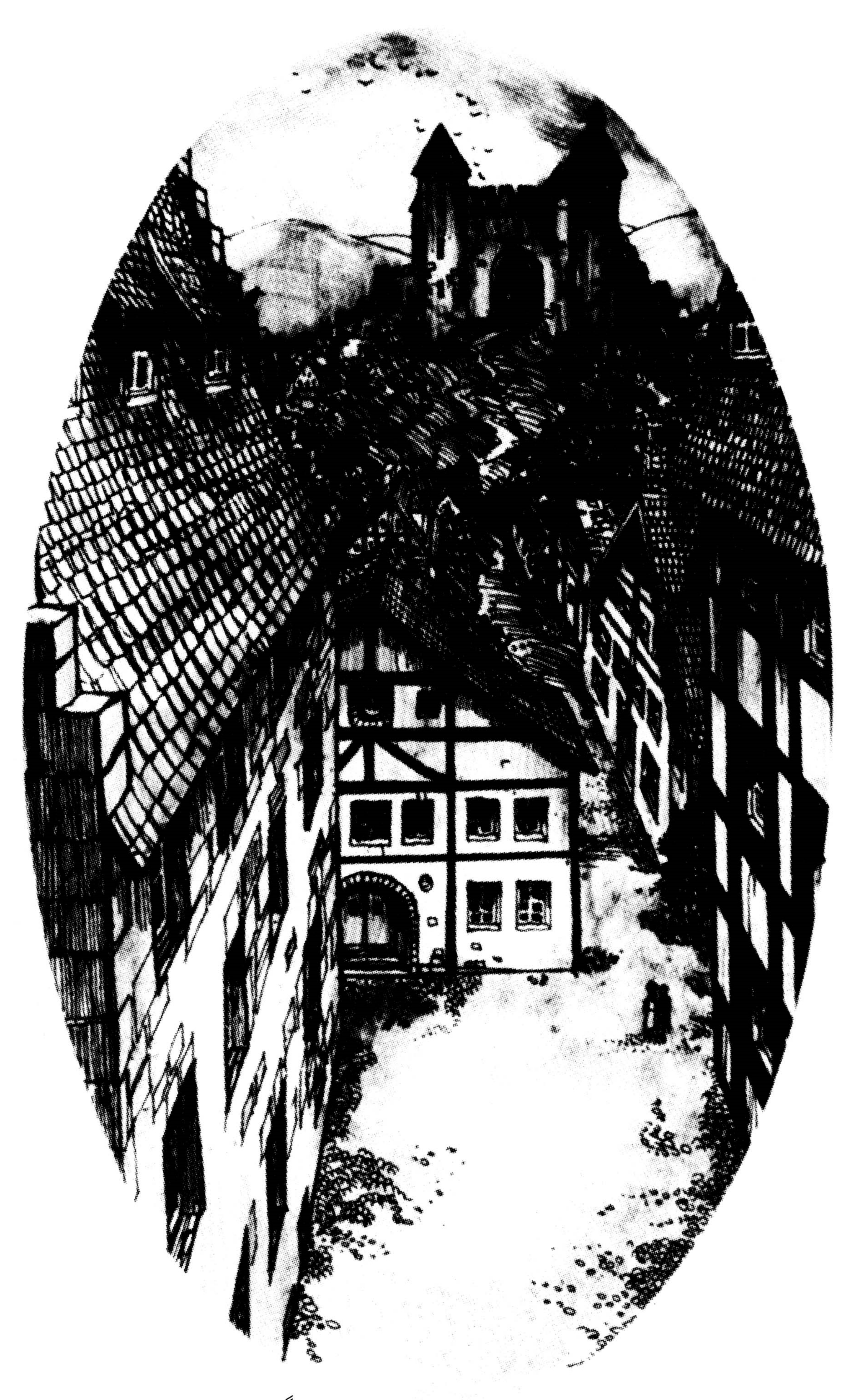
They all stood and looked at the painting. The judge in the painting was sitting in the big, wooden high-backed chair beside the fire. There was a smile on the judge's face. It was an evil smile.



الخادمة
الحديدية



THE IRON MAIDEN



أقدم مباني نورمبرغ هي القلعة الماثلة عالياً فوق مركز المدينة.



The oldest building in Nürnberg is the castle. The castle stands high above the centre of the city.

الخادمة الحديدية

إنها قصة رعب حدثت منذ عدة سنين مضت، إلاّ أنني ما زلت أذكرها بوضوح، فلا أنا و لا زوجتي قادرين على نسيانها.
فبعد زواجنا، ذهبت مع زوجتي، إميليا، إلى ألمانيا، حيث أقمنا في المدينة القديمة من نورمبرغ.
وهناك قابلنا رجلاً أميركياً، كان في إجازة مثلنا يدعى الياس، وقد جمعتنا ثلاثتنا صداقة جيدة، حيث أمضينا الكثير من الوقت سوياً، فكنا كل يوم نقوم بجولة في المدينة لرؤية المباني القديمة جداً والجميلة جداً.
وأقدم مباني نورمبرغ هي القلعة الماثلة عالياً فوق مركز المدينة، ومنها يمكن للزائرين أن ينظروا إلى الأسفل و يروا المدينة تحتهم.
وحول أسوار القلعة يوجد خندق في الأسفل كان يملأ فيما مضى بالماء، مما جعل الناس داخل القلعة بمأمن عن أعدائهم.
أما الآن فهو خال منذ مئات السنين على كل حال، حيث توجد الآن أشجار الفاكهة وحدائق جميلة ضمنه، وقد كان الطريق المؤدي إلى القلعة طويلاً وشديد الانحدار.
في أحد الأيام، ذهبت برفقة إميليا والياس لزيارة القلعة، فصعدنا الطريق المنحدر ونظرنا نحو الأسفل إلى الحدائق المتوضعة داخل الخندق، و قتها كان فصل الصيف حيث الشمس حادة، فجلس الناس في ظل الأشجار في تلك الحدائق وكان المنظر رائعاً.
بعدها مشينا مبتعدين عن تلك المجموعة من النباتات والأشجار، ثم نظرنا مجدداً إلى الأسفل نحو الخندق، وبعيداً بالقرب من قاعدة السور، رأينا هرة سوداء كبيرة الحجم تلعب مع صغيرها الذي كان يحاول الإمساك بذيل أمه،

THE IRON MAIDEN

This is a story of horror. It happened many years ago, but I still remember it clearly. I will never forget it – and my wife will never forget it either.

After we were married, my wife, Amelia, and I went to Germany. We went to stay in the old city of Nürnberg.

In Nürnberg, Amelia and I met an American. Like us, he was on holiday. His name was Elias. The three of us became good friends and we spent a lot of time together. Every day, we went round the city looking at the buildings. They were very old and very beautiful.

The oldest building in Nürnberg is the castle. The castle stands high above the centre of the city. From the castle, visitors can look down and see the city below them. There is a moat at the foot of the castle walls. At one time, the moat was filled with water. The moat kept the people in the castle safe from their enemies.

Now, however, there is no water. There has not been water in the moat for hundreds of years. Today, there are fruit trees and beautiful gardens in the moat. The road up to the castle is steep and long.

One day, Amelia, Elias and I went to visit the castle. We walked up the steep road and looked down at the gardens in the moat far below. It was summer and the sun was hot. People were sitting in the shade under the trees in the gardens. It was a beautiful scene.

We walked further up the hill and looked down again into the moat. Far down, near the bottom of the wall, we saw a cat. It was a large black cat and she was playing with her kitten. The kitten was chasing its mother's tail and they

فبديا سعيدين معاً مما أدخل السعادة إلى قلوبنا أيضاً.
"كم هما سعيدين"، قال الياس. "دعونا ننضم إليهما في لعبتهما، فنحن نستطيع اللعب معهما أيضاً".
ثم انحنى الياس إلى الأسفل والتقط حجراً.
"انظروا، سأرمي بهذا الحجر بالقرب من الهر الصغير و لن يعرف من أين أتى، وذلك من شأنه أن يجعله في حيرة من أمره"
"كن حذراً"، قالت إميليا، وقد بدت غير سعيدة وخائفة. "أرجوك كن حذراً، و لا تضرب الهر الصغير بالحجر"
"لن أضربه، بل أريد أن ألاعبه ولا أنوي إيذاءه"
"ولكنها مسافة بعيدة إلى الأسفل، وذلك خطير"
"كلا، كلا. انظري، سأرمي الحجر بعيداً عن الهر الصغير وأمه"
عندها انحنى الياس على الجدار وفتح يده ليسقط الحجر، ونظرنا جميعاً إلى الأسفل.



were happy together. It made us feel happy too.

'How happy they are!' said Elias. 'Let's join them in their game. We can play with them.'

Elias bent down and picked up a stone.

'Look,' he said, 'I'll drop this stone. It will fall near the kitten. And it won't know where the stone came from. It will puzzle the cats.'

'Be careful,' said Amelia. She looked unhappy and frightened. 'Please be careful. Don't hit the little kitten with the stone.'

'I won't hit the kitten,' replied Elias. 'I want to play with them. I don't want to hurt them.'

'But it's a long way down,' said Amelia. 'It's dangerous.'

'No, no,' said Elias. 'Look, I'll drop the stone far away from the kitten and its mother.'

Elias bent over the wall. He opened his hand and dropped the stone. We all looked down. The stone fell and



سقط الحجر وأصاب الهر الصغير فمات على الفور.
نظرت القطة الأم إلى الأعلى وحدّقت بعيونها السوداء مباشرة نحونا، ثم نظرت إلى طفلها الميت، وأخذت تلعق جسده، ثم نظرت ثانية إلى الياس وفتحت فمها مظهرة أسنانها الحادة التي كانت حمراء مغطاة بدماء الهر الصغير.
فجأة، حاولت القطة تسلق السور وأرادت الوصول إلينا، فصعدت عبر طريق قصير ولكنها سقطت على الأرض ووقعت فوق الهر الصغير، فأصبح لون فروها أحمراً بفعل دماءه، فاعتلاها الرعب.
انزعجت إميليا كثيراً وشعرت بالتعب، فاصطحبتها إلى مكان قريب لتجلس تحت أشعة الشمس الدافئة. ثم عدتُ إلى الجدار حيث كانت القطة لا تزال تحاول تسلق الجدار للوصول إلينا. وفي كل مرة حاولت تسلقه، كانت تسقط على الأرض مجدداً لتبدو مرعبة أكثر.
"لقد جنت القطة المسكينة"، قال الياس. "كان حادثاً، وأنا آسف لأنني رميت الحجر فكل ما أردته هو اللعب مع تلك القطط، ولم أرد أن أقتل الهر الصغير الجميل".
وبعد بضع دقائق، شعرت إميليا بتحسن فعادت إلينا ونظرنا مرة أخرى إلى الأسفل و نظرت القطة بدورها إلينا نحو الأعلى، ورأت الياس، فحاولت التسلق مجدداً.
"أوه، تلك القطة المسكينة"، صرخت إميليا باكية. "تبدو غاضبة جداً، وتريد أن تقترب منك لتقتلك يا الياس"
فضحك الياس لما قالته إميليا، فهو رجل شجاع لا يخاف من قطة لا تستطيع إيذاءه. سمعت القطة ضحك الياس، وعلى الفور توقفت عن النظر إلينا وعادت للجلوس إلى جانب طفلها الميت لتلعق الدماء عن جسده من جديد.

hit the kitten. The kitten died immediately.

The mother cat looked up. Her green eyes stared straight at us. Then she looked at her dead kitten and licked its body. She looked up at Elias again. She opened her mouth and showed her sharp teeth. Her teeth were red with the kitten's blood.

Suddenly the cat tried to run up the wall. She wanted to reach us. She ran up a short way and then fell back to the ground. She fell on top of the kitten. Her fur became red with the kitten's blood. The cat looked very frightening.

Amelia was so upset that she felt ill. I took her to a nearby seat. She sat down in the warm sun.

I walked back to the wall. Elias was standing there. He was looking over the wall. The cat was still trying to run up. She wanted to reach us. Every time she tried to climb up, she fell to the ground again. She looked more horrible every time.

'The poor cat is going mad,' said Elias. 'It was an accident. I'm sorry I dropped that stone. I only wanted to play with the cats. I didn't want to kill the pretty little kitten.'

Amelia felt better after a few moments. She walked back to us. We all looked over the wall again. The cat looked up at us. She saw Elias and tried to run up the wall once more.

'Oh, the poor cat!' cried out Amelia. 'She's so angry. She wants to get near you, Elias, and kill you.'

Elias laughed when Amelia said this. He was a brave man. He was not afraid of a cat. A cat could not hurt him. The cat heard Elias laugh. Immediately she stopped looking at us and went to sit down beside her dead kitten. She began again to lick the blood from its body.



غادرنا ذلك الجانب من الجدار، ومشينا نحو القلعة. ومن حين لآخر كنا ننظر إلى الأسفل لنجد القطة تنظر إلينا، فقد كانت تتعقبنا حيث كانت تمشي حول قاعدة السور. في البداية كانت تحمل طفلها الميت في فمها. وبعد ذلك أخذته وخبأته في مكان ما، ثم لحقت بنا لوحدها.

وصلنا أعلى الطريق حيث البوابة الكبيرة، ومنها يمتد طريق يؤدي إلى القلعة. ومن أقسام القلعة يوجد بناء شهير جداً يدعى برج التعذيب، وهو من أكثر الأبنية أهمية في مدينة نورمبرغ.

فدخلناه، وقد كنا الزوار الوحيدين فيه مع رجل يجلس بالقرب من الباب، وهو المرشد والذي كان عمله أن يطوف بالزوار في أرجاء البرج.

كان البرج شديد الظلمة من الداخل، والضوء الوحيد فيه منبعث من الباب. بدأنا بصعود السلالم الخشبية المغبّرة



We left that part of the wall and walked on towards the castle. From time to time, we stopped and looked down over the wall. Every time we looked down, we saw the cat looking at us. She was following us. She was walking round the bottom of the wall. At first, she was holding her dead kitten in her mouth. Then she took the kitten and hid it somewhere. She followed us by herself.

We went on up the road. We came to a big gate. From the gate, a path led to the castle. There is a very famous building in the grounds of the castle. This building is called the Torture Tower. The Torture Tower is the most interesting building in the city of Nürnberg.

We went into the Tower. We were the only visitors there. A man was sitting by the door. He was a guide. His job was to show visitors round the Tower.

The Tower was very dark inside. The only light came through the door. We began to climb up the dusty, wooden

وفي نهايتها كانت هناك غرفة كبيرة تحتوي على بعض النوافذ الصغيرة في جدرانها، وبواسطة الضوء الآتي من خلال تلك النوافذ، استطعنا رؤية الأشياء الموجودة داخل الغرفة بوضوح أكثر، كالسيوف الكبيرة المعلقة على الجدران وهي كبيرة جداً لدرجة أنها كانت تحمل بكلتا اليدين، وعلى الأرضية توجد كتل خشبية ملطخة ببقع الدماء، فمنذ مئات السنين التي مضت، قطعت رؤوس الناس على هذه الكتل الخشبية بواسطة الفأس.

كان المكان يعج بأدوات رهيبة استخدمت منذ زمن بعيد في تعذيب الناس، فبعض الكراسي كانت تحتوي على مسامير حادة في مواضع الجلوس حيث يتأذى الناس إذا ما جلسوا فوقها، كما كان هناك أيضاً طوق حديدي يوضع حول أعناق الناس، إضافة إلى بعض الأشياء التي تشبه السلال إلاّ أنها مصنوعة من الفولاذ، حيث كانت توضع حول رأس الشخص ليتهشم ببطء شديد.

كل تلك الأشياء كانت رهيبة ومرعبة، ومن جراء النظر إليها اصفر وجه إميليا من الخوف فأمسكت بيدي. وفي وسط الغرفة كان هناك أكثر الأشياء رعباً على الإطلاق، ويدعى الخادمة الحديدية، وهي مصنوعة من المعدن، وصُممت على شكل امرأة، وقد غطّاها الغبار فبدت متسخة جداً وقديمة جداً. وفي مقدمة الجسد المعدني كان هناك حلقة معدنية مصنوعة من الحديد، وفي وسطها يوجد حبل موصول بطرفه الآخر إلى بكرة على عمود خشبي في الغرفة.

وقد أرانا المرشد هذه الخادمة الحديدة بأن سحب الحبل ففتح الجزء الأمامي من الجسد المعدني وإذا بباب ثقيل معلّق بمفصلة، ثم نظرنا إلى الداخل فكان هناك متسع لشخص يدخلها ويقف فيها بشكل مستقيم، وكان الباب ثقيلاً جداً، فعندما أفلت المرشد الحبل سقط بسرعة وأوصد بإحكام.

نظرنا ثانية داخل الباب بعناية أكثر

stairs. At the top of the stairs, there was a large room.

There were a few small windows in the walls of this room. In the light from the windows, we saw the things in the room more clearly. There were large swords on the walls. These swords were so big that they had to be held with two hands. On the floor, there were bloodstained blocks of wood. Hundreds of years ago, people's heads were cut off on these blocks of wood with an axe.

Everywhere there were horrible instruments. These instruments were used long ago to torture people. Some of the chairs had sharp spikes on their seats. People were hurt when they sat down on them. There were iron collars to put round people's necks. There were things that looked like baskets. But they were made of steel. A basket was put over a person's head and the head was crushed very slowly.

All these things were horrible and frightening to look at. Amelia's face went white and she held my hand.

In the centre of the room, there was the most frightening thing of all. This was called the Iron Maiden. It was made of metal and was shaped like a woman. It was covered with dust and was very dirty. It was very old, too. On the front of the metal body there was a ring made of iron. There was a rope on the ring. The other end of the rope went through a pulley on a wooden pillar in the room.

The guide showed us this Iron Maiden. He pulled the rope and the front part of the metal body opened up. It was like a heavy door on a hinge. We looked inside the body. There was room inside for a person to get in and stand up straight. The door was very heavy. When the guide let go of the rope, the door fell quickly and shut tightly.

We looked at the inside of the door more carefully. It was



في منتصف الغرفة، كان يوجد أكثر الأشياء رعبا على الإطلاق، ويدعى الخادمة الحديدية.



In the centre of the room, there was the most frightening thing of all. This was called the Iron Maiden.

فبدا مخيفاً جداً، ففي داخله توجد مسامير حديدية طويلة ذات نهايات حادة، وعندما ينغلق الباب، فإن بعض تلك المسامير يدخل في عيني الرجل الواقف في الداخل، وبعضها الآخر تخترق قلبه وبطنه.

وما أن رأت إميليا هذه المسامير حتى أصيبت بالذعر وأغمي عليها، فحملتها ونزلت بها السلالم إلى الخارج ثانية حيث الشمس، وجلستُ معها وسرعان ما شعرت بالتحسن فعدنا لنجد الياس لا يزال ينظر بتمعن إلى الخادمة الحديدية.

"أريد الدخول إلى هناك"، قال الياس. "أرغب في معرفة الشعور عند الوقوف في الداخل، ولكن أولاً يجب أن يقيدوا ذراعي وقدماي أيضاً"، تكلم الياس بحماس كبير.

"يجب أن نجد حبلاً"، قال لنا.

تحدّث الياس إلى المرشد: "أحضر لي حبلاً". فلم يجب المرشد أو يتحرك، لكنه هز برأسه فقط، عندها أخرج الياس بعض النقود من جيبه، وقدّمها إلى المرشد.



very frightening! On the inside of the door, there were long iron spikes. These spikes had sharp points at the ends. When the door was shut, some of the spikes went through the eyes of the man inside. Other spikes went through his heart and his stomach.

Amelia saw these spikes. She was so frightened that she fainted. I carried her downstairs and out into the sun again. I sat with her. Soon she felt better. We then went back and found Elias. He was still looking carefully at the Iron Maiden.

'I want to get inside that,' Elias said. 'I want to see what it feels like to stand inside. But first you must tie my arms together and then my feet.' Elias spoke with great excitement. 'We must find some rope,' he said to us.

Elias spoke to the guide, 'Bring me some rope.'

The guide did not answer. He did not move. He only shook his head. Elias took some money from his pocket. He offered it to the guide.



"الآن خذ هذه النقود، ولا تخف".

أخذ المرشد النقود ثم وجد قطعة من حبل ثم عاد فأوثق بها يدي الياس. وعندها قال الياس: "انتظر لحظة، لا تقيد قدماي معاً الآن، فأنا ثقيل ولن تستطيع إيصالي إلى داخل الخادمة الحديدية. سأضع نفسي في الداخل وعندها تستطيع أن تقيّد قدماي معاً وأنا في الداخل".

وفيما كان يتحدث إلينا وصل الياس إلى داخل الخادمة الحديدية التي كانت تتسع له فقط دون أي متسع آخر فيها، وإميليا تنظر إليه مرعوبة إلاّ أنها لم تقل شيئاً.

قيّد المرشد قدمي الياس بالحبل فغدا غير قادر على الحراك أبداً، فكل من ذراعيه وقدميه مقيدين بإحكام معاً، إلاّ أنه بدا سعيداً جداً، ابتسم بوجه إميليا.

"هذا جيد"، ضحك. "والآن أغلق الباب ببطء شديد"



'Here. Take this money,' Elias said to him. 'And don't be afraid.'

The guide took the money. Then he found a piece of rope. He came back and tied the rope round Elias' hands.

Then Elias said, 'Wait a moment. Don't tie my feet together now. I'm a heavy man and you won't be able to lift me into the Iron Maiden. I will get inside. Then you can tie my feet together when I am in.'

While he was talking to us, Elias got inside the Iron Maiden. It was just big enough. There was no room left in it. Amelia looked frightened, but she said nothing.

The guide tied Elias' feet together with the rope. Now Elias could not move at all. Both his arms and his feet were tied tightly together. Elias was very happy and he smiled at Amelia.

'That's good,' he laughed. 'Now close the door very slowly.'



"أوه، لا ، لا" ، صاحت إميليا. "لا أستطيع مشاهدتك، لا أستطيع!"
عندها نظر الياس نحو إميليا ثم نحوي. وقال: "خذ إميليا إلى الخارج" ، "إنها خائفة، اصطحبها في نزهة"

إلا أن إميليا لم تتحرك، بل أمسكت بذراعي بإحكام وهي متجمدة من الرعب. وببطء شديد ترك المرشد الحبل يفلت عبر البكرة وبدأ الباب يغلق شيئاً فشيئاً، والمسامير تقترب من وجه الياس وجسده، وبدا سعيداً أكثر فأكثر كلما اقتربت منه.

وبعد بضع دقائق، ترك المرشد الباب مفتوحاً قليلاً. نظرت إلى إميليا وقد ابيضت شفتاها إذ لم تكن حينها تنظر إلى الياس بل تحدق إلى الأرضية بالقرب من قاعدة الخادمة الحديدة، فنظرتُ بدوري لأجد القطة السوداء جالسة هناك، وعيناها تلمعان وبعض الدماء لا تزال على فروها.

صرختُ: "انظروا ، إنها القطة".

وقفت القطة وقد بدت شرسة جداً.

ضحك الياس عندما رآها، ثم قال: "هل لحقت بنا إلى هنا؟ إذا اقتربت مني اركلها بقدمك فأنا لا أستطيع الحركة".

عندها فقط أصيبت إميليا بالدوار فوضعت ذراعي تحت كتفها لأسندها، وفي ذات الوقت أطلقت القطة السوداء صوتاً عالياً وقفزت إلى الأعلى بسرعة ولكن ليس نحو الياس وإنما نحو المرشد فخرمشته بأظافرها الحادة والطويلة على وجهه، فأصابت عينيه ووجنتيه اللتين تمزقتا بشكل مريع، فصرخ المرشد وقفز إلى الخلف مفلتاً الحبل من يديه لينزلق عبر البكرة.

فرأى الياس ذلك. وللحظة

'Oh, no! No! No!' cried Amelia. 'I can't watch you. I can't!'

Elias looked at Amelia and then at me.

'Take Amelia outside,' he said. 'She's afraid. Take her for a walk.'

Amelia did not move. She held my arm tightly and she trembled with fright.

Slowly, very slowly, the guide let the rope go through the pulley. The door closed little by little. The spikes got nearer Elias' face and body. He looked happier and happier as they got nearer and nearer.

After a few minutes, the guide had let the door down only a short way. I looked at Amelia. Her lips were white. She was not looking at Elias. She was staring at the ground near the bottom of the Iron Maiden. I looked too. The black cat was sitting there. The cat's eyes were shining. There was still blood on her fur.

I cried out, 'Look! There's the cat.'

The cat stood up. She looked very fierce.

Elias saw the cat and laughed.

'Has the cat followed us here?' he laughed. 'If she comes near me, kick her with your foot. I can't move.'

Just then, Amelia fainted. I put my arm round her shoulders to hold her up.

At the same time, the black cat gave a loud cry. She jumped up quickly. She did not jump towards Elias. She jumped at the guide. She scratched his face with her long, sharp claws. Her claws went into the guide's eyes and down his cheeks. His cheeks were badly torn.

The guide screamed. He jumped back and let go of the rope in his hands. The rope ran through the pulley. Elias saw the rope slipping past him quickly. For a second, he



نظر مرعوباً وعيناه تحدقان في مسار مستقيم ثم تحركت شفتاه إلاّ أن صوتاً لم يخرج منهما، ثم انغلق الباب وأوصد بإحكام.
سحبتُ الباب وفتحته لتخرج المسامير من جسد الياس فسقط على الأرض، وقد بدا وجهه مريعاً.
عندها هرعتُ نحو إميليا وأخذتها إلى الخارج وأجلستها في الهواء الطلق لأني لم أرد لها أن تشاهد جثة الياس التي بدت مروعة بشكل كبير.
بعدها ركضت عائداً إلى الغرفة وإذ بالقطة السوداء تجلس بالقرب من الياس، مصدرة مواءً عاليًا وهي تلعق الدماء على وجهه وبسرعة اتجهت نحو أحد الجدران فأخذت سيفاً كبيراً وبكل قوتي رفعته عالياً فوق رأسي وأفلته ليسقط فجأة. كنت محقاً في قتل القطة،
إنيّ متأكد من ذلك، فلا يمكن لأحد أن يقول بأني كنتُ قاسياً.



looked terrified. His eyes stared straight ahead. His lips moved, but no sound came from them. The door fell and shut tight.

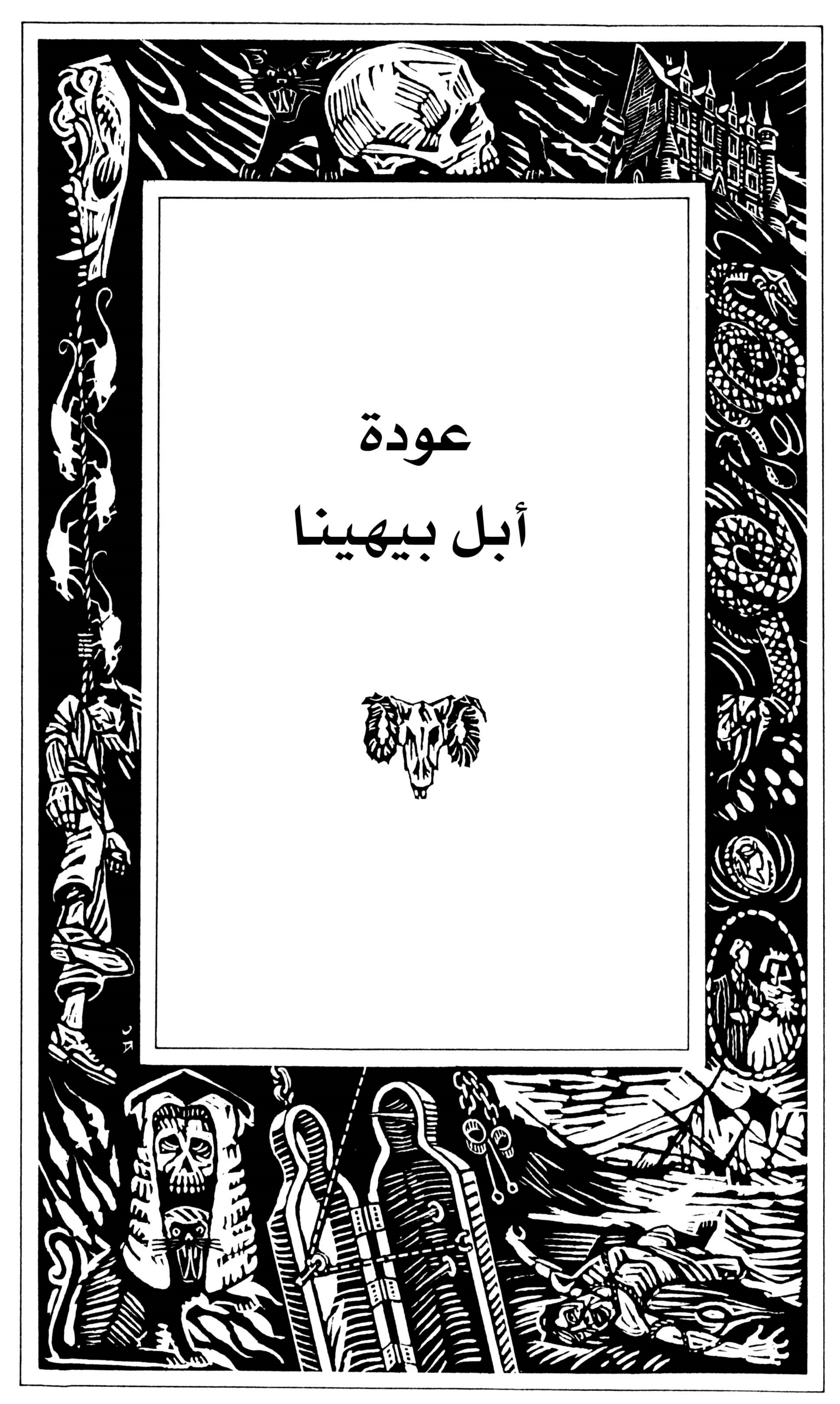
I pulled open the door. When I opened the door, the spikes came out of his body and Elias fell onto the ground. His face looked awful.

I hurried to Amelia. I took her outside and put her on the seat in the fresh air. I did not want her to see Elias' body. It looked very, very horrible.

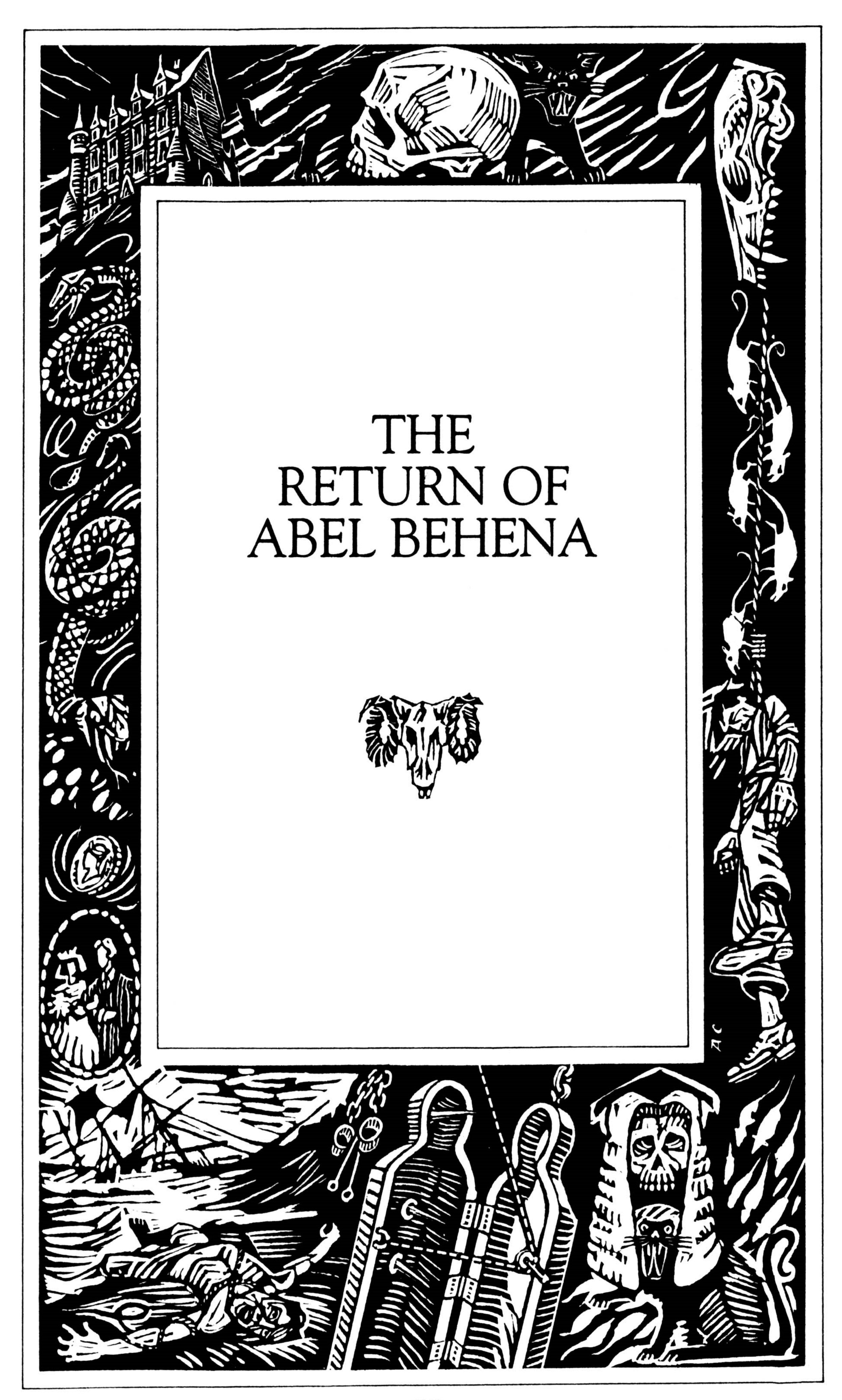
I then ran back into the room. The black cat was sitting near Elias' head. She was purring loudly and was licking the blood on Elias' face.

Quickly I walked over to one of the walls and took a big sword in my hands. With all my strength, I raised the sword above my head and let it fall suddenly.

I was right to kill the cat. I am sure of that. No one can say that I was cruel.



عودة
أبل بيهينا



THE RETURN OF ABEL BEHENA



توجد منحدرات صخرية شاهقة ترتفع عالياً فوق مستوى سطح البحر وفوق البلدة الصغيرة



The cliffs rose up steeply above the sea and above the small town.

عودة آبل بيهينا

عاش فيما مضى شابان في بلدة صغيرة بجانب البحر على الساحل الجنوبي الغربي من انكلترا، و كان فيها ميناء تدخل وتخرج السفن وقوارب الصيادين منه كل يوم.
وعلى جانبي الميناء كانت هناك منحدرات صخرية شاهقة ترتفع عالياً فوق مستوى سطح البحر وفوق البلدة الصغيرة. ومنذ سنين عديدة مضت، سقطت صخور ضخمة من تلك المنحدرات إلى البحر، فتوضع نصفها في الأعماق والنصف الآخر خارج الماء. وكانت تلك الصخور شديدة الخطر على السفن وقوارب الصيادين. ففي بعض الأحيان وعند هبوب العواصف كانت الرياح تدفع بقوارب الصيادين نحو الصخور لتتحطم فوقها، وفي أحيان أخرى، كان يغرق الصيادون.
والشابان في هذه القصة صيادان اسمهما أبيل بيهينا وإيرك سانسون.
كان أبيل وإيرك صديقين منذ نعومة أظفارهما، وكانا في العشرين من العمر، ولهما نفس الطول ويشبهان بعضهما بشكل كبير، والفارق الكبير الوحيد بينهما هو لون الشعر، فأبيل كان ذا شعر أسود داكن، أما إيرك فقد كان ذا شعر أشقر جميل.
وقد عاشا في كوخين متجاورين على المنحدرات واعتادا رؤية البحر كل يوم من حياتهما، رأوا البحر عندما كان الطقس جميلاً فبدا هادئاً صافياً ورائعاً، ورأوه عندما كان الطقس عاصفاً فكان هائجاً وقاسياً وبشعاً.
وفي أحد الأيام عندما كانا في الرابعة عشر، أنقذ أبيل حياة إيرك حين خرجا للصيد باكراً في الصباح

THE RETURN OF ABEL BEHENA

Two young men once lived in a small town beside the sea. The town was in the south-west of England, on the coast. There was a harbour in the town. Every day, ships and fishermen's boats sailed in and out of the harbour.

On each side of the harbour, there were high cliffs. The cliffs rose up steeply above the sea and above the small town. Over many, many years, enormous rocks had fallen from the cliffs into the sea. These rocks lay half in and half out of the water. They were very dangerous for the ships and for the fishermen's boats. Sometimes, when there was a storm, the wind blew the boats against the rocks. Then the boats were wrecked. Sometimes, the fishermen were drowned.

The two young men in this story were fishermen. Their names were Abel Behena and Eric Sanson. Abel and Eric were friends. They had been friends since they were children. Abel and Eric were both the same age – twenty years old. They were the same height and they looked very much like each other. The only big difference between them was the colour of their hair. Abel had dark, black hair. Eric had light, fair hair.

Eric lived in a small cottage on the cliffs. Abel lived quite near, in another cottage. They both saw the sea every day of their lives. They saw the sea when the weather was fine. Then the sea was smooth and calm and beautiful. They saw the sea when the weather was stormy. Then the sea was rough and cruel and ugly.

One day, when they were both fourteen, Abel saved Eric's life. The two boys had gone out fishing early one

فأبحرا على متن قارب صغير مغادرين الميناء وقد كان الطقس حينها جميلاً والشمس مشرقة والبحر هادئاً. وما لبث أن تغيّر الطقس فيما بعد فأصبح عاصفاً والبحر هائجاً، عندها حاول الصبيان الإبحار بقاربهما عائدين إلى الميناء، إلاّ أن الرياح القوية غيّرت اتجاه القارب ودفعته نحو الصخور الضخمة،



فقفز أبيل من القارب إلى إحدى الصخور وتمسك بها بقوة بإحدى يديه فيما أمسك بيده الثانية حبلاً طويلاً ومتيناً. وفي تلك الأثناء غرق القارب ولم يستطع إيرك القفز، فسبح محاولاً الوصول إلى الصخرة عبر الأمواج الهائجة، إلاّ أن الرياح القوية كانت تدفعه بعيداً داخل البحر،

فرمى أبيل بإحدى نهايتي الحبل باتجاهه، فأمسك إيرك بها بقوة، ثم قام أبيل بسحبه ببطء نحو الصخرة وإيصاله إلى بر الأمان، وبذلك أنقذ أبيل حياة إيرك.

morning. They sailed out of the harbour in a small boat. The weather was fine and the sun was shining. The sea was calm. But the weather changed later in the day. It became stormy and the sea became rough. The boys tried to sail their boat back to the harbour. But the strong wind blew against their boat. It blew their boat towards the huge rocks.



The wind blew their boat against one of the rocks. Abel jumped from the boat onto the rock. He held on tightly with one hand. He held a long, strong rope in his other hand. The boat sank and Eric was not able to jump. He tried to swim through the rough water to the rock. But the strong wind was blowing him out to sea.

Abel threw one end of the rope towards Eric. Eric caught the end of the rope and held it tightly. Abel slowly pulled him towards the rock. Eric reached the rock and Abel pulled him to safety. Abel had saved Eric's life.

بعد هذه الحادثة، أصبحت صداقتهما أقوى أكثر فأكثر، فكانا يبقيان سوية ليعملا معاً ويلعبا معاً. ولكن وفي سن العشرين تحطمت هذه الصداقة عندما وقع الاثنان في الحب في ذات الوقت ولسوء الحظ بذات الفتاة،

والتي كان اسمها سارة، وتعيش في منزل صغير يقع على أطراف البلدة أسفل المنحدرات مع والدتها، وقد أعجبت بأبيل وإيرك معاً، فأرادت الزواج بأحدهما إلاّ أنها لم تستطع أن تقرّر بأيٍ منهما تريد الزواج.

وفي أحد الأيام، قَدِم أبيل وإيرك إلى منزل سارة، وسألها كلٌ منهما السؤال ذاته: "هل تحبينني؟ هل تقبلين الزواج مني؟؟"

"أريد أن أتزوج أحدكما، ولكنني لا أعرف من، فأنا أحبك يا أبيل، وكذلك أنت يا إيرك"

"ولكن يجب أن تقرّري"، قالا سويةً. "عليك أن تختاري أحدنا"



After this, their friendship grew stronger. They were always with each other. They worked together and they played together. But, at the age of twenty, their friendship was broken. They both fell in love at the same time – unfortunately, they both fell in love with the same girl.

The girl's name was Sarah. Sarah lived in a small house in the town. The house was on the edge of the town below the cliffs. Sarah lived in the house with her mother. Sarah liked Abel and she liked Eric. She wanted to marry one of them. But she did not know which one.

One day, Abel and Eric both came to Sarah's house. They both asked her the same question.

'Do you love me?' asked Abel. 'Will you marry me?'

'Do you love me?' asked Eric. 'Will you marry me?'

'I want to marry one of you,' Sarah replied. 'But I don't know which one. I love you, Abel. I love you, Eric.'

'But you must decide between us,' the two men said together. 'You must choose one of us.'



"انتظرا حتى يوم عيد ميلادي. سأبلغ الثامنة عشرة في الحادي عشر من نيسان، وعندها سأعلمكما بقراري".
وفي الحادي عشر من نيسان، وفي الصباح الباكر عاد كلا الرجلين إلى منزل سارة، فوقفا خارجاً ينتظرانها ولم تعرف سارة ماذا تفعل، إذ أنها لم تكن قادرة على الاختيار بين الشابين، فقد أحبتهما كليهما، وكانت والدة سارة مشغولة في المطبخ فطلبت سارة نصيحتها.
"ماذا يجب أن أفعل؟ فأنا أحب أبيل بيهينا وإيرك سانسون، فأيهما يجب أن أتزوج؟ إنهما ينتظران في الخارج، فماذا أخبرهما؟"
فكّرت والدة سارة بهدوء لبضع لحظات ثم تحدثت إليها: "اخرجي من الباب الخلفي وقومي بنزهة على طول المنحدرات، وسأتحدث أنا إلى الرجلين"
"ولكن ماذا ستقولين لهما؟"
"سأخبرك لاحقاً. كِلا الرجلين يريدانِ الزواج بك، لكن واحداً فقط منهما يستطيع ذلك، فكلاهما فقيران ولا يملكان المال الكافي للزواج، ولكن لدي فكرة. اذهبي أنتِ في نزهة وأنا سأتحدث إليهما".
خرجت سارة من المنزل من الباب الخلفي فلم يرها الرجلان، ومضت في نزهة على طول المنحدرات. عندها فتحت والدتها الباب الأمامي وتحدثت إلى أبيل وإيرك.
"أنتما تنتظران ابنتي، وكلاكما يريد الزواج منها وعليها أن تقرر بينكما، فماذا يجب أن نفعل؟"
"ألم تتخذ قرارها بعد؟"، سأل كلا الرجلين.
"إنها غير قادرة على اتخاذ القرار، فهي تحبك يا أبيل بيهينا وكذلك أنت يا إيرك سانسون، ولكنها غير قادرة على الاختيار بينكما، وأنا لدي فكرة"
"أخبرينا عنها"
"كلاكما فقير، ولا يملك أي منكما

'Wait until my birthday,' said Sarah. 'I will be eighteen on 11th April. I will tell you my decision on my birthday.'

On 11th April, early in the morning, both men came again to Sarah's house. They stood outside the house waiting for her. Sarah did not know what to do. She was unable to decide between the two young men. She loved them both. Sarah's mother was busy in the kitchen. Sarah asked her mother for advice.

'What shall I do?' she said to her mother. 'I love Abel Behena. I love Eric Sanson. Which one shall I marry? They are waiting outside. What shall I tell them?'

Sarah's mother thought quietly for a few moments. Then she spoke to Sarah.

'Go out by the back door and take a walk along the cliffs,' she said. 'I will talk to the two men.'

'But what will you say to them?' asked Sarah.

'I will tell you later,' her mother replied. 'Both men want to marry you. But only one of them can marry you. Both men are poor. Neither of them has enough money to get married. But I have an idea. You go for a walk and I will talk to them.'

Sarah went out of the house by the back door. The two men did not see her. She went for a walk along the cliffs. Her mother opened the front door and spoke to Abel and to Eric.

'You are waiting for my daughter,' she said to the two men. 'Both of you want to marry her. She has to decide between you. What are we going to do?'

'Has she made her decision yet?' asked the two men.

'She is unable to decide,' replied Sarah's mother. 'She loves you, Abel Behena. She loves you, Eric Sanson. She is unable to choose between you. But I have an idea.'

'Tell us your idea,' the men said.

'You are both poor,' said Sarah's mother. 'Neither of you

المال الكافي للزواج. ولكن لماذا لا تضعان نقودكما معاً، وعندها سيكون مع أحدكما المال الكافي ليتزوج ابنتي"
"ماذا تعنين؟"، سأل أبيل.
"أنا لا أفهمكِ؟"، قال إيرك.
"استمعا. سأشرح لكما. يجب أن تقذفا بقطعة نقدية من أجل ابنتي والذي يربح الرهان سيتزوج منها، ولكن قبل أن تقترعا عليكما أن تبرما اتفاقاً"
"اتفاق! أي نوع من الاتفاق؟"
"قبل أن ترميا قطعة النقود يجب أن توافقا على وضع نقودكما معاً، والرابح سيأخذ كل النقود ويشتري بها بضائع ويبيعها في البلدان الأجنبية، وعندما يصبح غنياً يعود عندها ليكون قادراً على الزواج بابنتي".
دخلت والدة سارة إلى المنزل وتركت الرجلين واقفان في الخارج.
ففكّر أبيل: "عندما أربح الرهان، سأبحر إلى البلدان الأجنبية وعندما أعود، سأكون غنياً وأتزوج سارة". وقد فكّر إيرك نفس التفكير.
ولم يفكر أياً منهما بالخسارة، فكلاهما كان يفكر بالربح.
عادت سارة من نزهتها و قالت: "عليّ التحدث إليكما. لقد وعدتُ بأن أعطيكما قراري اليوم، لكني لا أستطيع أن أختار بينكما، لذلك لا أعرف ماذا أفعل"
"توقفي عن القلق بخصوص الموضوع"، قال أبيل. "فوالدتك حلّت لنا المشكلة"
"سنقوم برمي القطعة النقدية"، شرح إيرك. "والشخص الذي سيربح القرعة سيتزوج بك"

has enough money to get married. But why not put your money together? Then one of you will have enough money to marry my daughter.'

'What do you mean?' asked Abel.

'I don't understand you,' said Eric.

'Listen,' said Sarah's mother. 'I'll explain. You must toss a coin for my daughter. The one who wins the toss will marry her. But before you toss the coin, you must make an agreement.'

'An agreement!' said the two men in surprise. 'What kind of agreement?'

'Before you toss the coin, you must agree to put your money together,' replied Sarah's mother. 'The winner will take all the money. He will buy goods with the money and sell the goods in foreign countries. When he is rich, he will return. Then he will be able to marry my daughter.'

Sarah's mother went back into the house. She left the two men standing outside.

When I win the toss, thought Abel, I'll sail to foreign countries. When I return, I will be rich and I will marry Sarah.

When I win, thought Eric, I'll sail to foreign countries. I will be rich when I come back and I will marry Sarah.

Neither of the men thought about losing. They both thought of winning. Sarah came back from her walk.

'I must talk to you both,' she said. 'I promised to give you my decision today. But I cannot decide. I cannot choose between you. I do not know what to do.'

'Stop worrying about the matter,' said Abel. 'Your mother has solved the problem for us.'

'We are going to toss a coin,' Eric explained. 'The one who wins the toss will marry you.'

"وقد عقدنا اتفاقاً"، أضاف أبيل. "سنقوم بوضع نقودنا معاً، والفائز سيأخذها إلى البلدان الأجنبية للتجارة وعندما يصبح غنياً، يعود للزواج بك"

"هذا هو اتفاقنا"، قال إيرك.

"اليوم هو الحادي عشر من نيسان، وهو يوم عيد ميلادي"، قالت سارة ضاحكة. "بلغت الثامنة عشرة اليوم، وفي عيد ميلادي القادم سأكون قد بلغت التاسعة عشرة، وعلى الرجل الذي يربح أن يعود في يوم عيد ميلادي التاسع عشر، في الحادي عشر من نيسان من السنة التالية لأتزوجه"

"نحن موافقان"

"خذ هذه القطعة النقدية"، قال أبيل لإيرك. "خذها وارمها". ثم رمى إيرك القطعة النقدية في الهواء، وأطبق عليها بكلتا يديه. بعدها، أمسك بالقطعة النقدية بإحدى يديه وخبأها في اليد الأخرى.

"الرؤوس أو الذيول؟"، سأل إيرك أبيل. "اختر"



'And we have made an agreement,' added Abel. 'We are going to put our money together. The winner will take all the money. He will sail to foreign countries and use the money to trade. He will then become rich. When he returns, he will marry you.'

'That's our agreement,' said Eric.

'Today, 11th April, is my birthday,' said Sarah, with a laugh. 'I am eighteen today. On my next birthday, I will be nineteen. The man who wins must come back on my nineteenth birthday. On 11th April next year, I will marry the man who wins.'

'We agree,' both men said.

'Here's a coin,' Abel said to Eric. 'Take it and toss it.'

Eric tossed the coin in the air. He caught it with both hands. He held the coin on the back of one hand and hid it with the other hand.

'Heads or tails?' Eric asked Abel. 'Take your choice.'



فقال أبيل: أختار "الرؤوس"
وببطء أبعد إيرك يده عن القطعة النقدية فنظر ثلاثتهم نحوها، وقد كانت متوضعة على نهاية يد إيرك فشاهدوا رأس الملك على القطعة النقدية، أي أن خيار أبيل كان صحيحاً فربح.
صاح أبيل عالياً بسعادة لأنه كان الرابح، فغمر سارة بذراعيه وحملها عالياً، فيما خاب أمل إيرك كثيراً بخسارته، فرمى قطعة النقود بغضب بعيداً إلى البحر، لتغوص عميقاً في الماء.
"لا تغضب"، قال أبيل لإيرك. "لنكن أصدقاء، فسارة ستصبح زوجتي وسأجعلها سعيدة، فلتكن أخاً لنا"
"لن أكون، لن أكون"، صرخ إيرك غاضباً. "لديك سنة واحدة يا أبيل بيهينا، وعليك أن تعود في الحادي عشر من نيسان في السنة القادمة، وهو موعد الزفاف، وفي حال عدم عودتك في ذلك اليوم فسوف أتزوج بسارة "
"سأعود في غضون سنة واحدة"، أجاب أبيل. "سأعود في وقت الزفاف".
ثم التفت نحو سارة محدثاً إياها: "ستنتظريني، أليس كذلك؟ ولن تتزوجي إيرك قبل عودتي، هل ستفعلين؟"
"سأكون بانتظارك"، أجابت سارة. "سأنتظرك لسنة واحدة ولن أتزوج قبل الحادي عشر من نيسان من السنة القادمة".
حاول أبيل استعادة صداقته مع إيرك.
"لا تكن غاضباً يا إيرك. لقد كنا أصدقاء طوال حياتنا. أرجوك دعنا نبقى كذلك"
"لم تعد صديقي بعد الآن. أتمنى ألاّ تعود. أتمنى أن يأخذك الشيطان".
ثم ابتعد إيرك سانسون غاضباً دون أن يقول وداعاً، في حين بقي أبيل يتحدث إلى سارة.
وفي الصباح الباكر من اليوم التالي، استيقظ أبيل فجأة بسبب ضجة أحدثها أحدهم خارج كوخه. فنهض

'I choose heads,' said Abel. 'Heads.'

Eric slowly lifted his hand from the coin. The three of them looked at the coin. It was lying on the back of Eric's hand. They were looking at the head of the king on the coin. Abel had chosen correctly. Abel was the winner.

Abel shouted out happily. He had won. He took Sarah and held her in his arms.

Eric was very disappointed. He had lost. He threw the coin angrily out into the sea. It sank below the water.

'Don't be angry,' Abel said to Eric. 'Let us be friends. Sarah will be my wife and I will make her happy. You will be like a brother to both of us.'

'I won't. I won't,' Eric cried out angrily. 'You have one year, Abel Behena. You must be back here on 11th April next year. That is the date of the wedding. If you are not back on that day, I will marry Sarah.'

'I will return in one year,' replied Abel. 'I will return in time for the wedding.'

Abel turned and spoke to Sarah.

'You will wait for me, won't you?' he asked her. 'You won't marry Eric before I return, will you?'

'I promise to wait for you,' replied Sarah. 'I will wait for you for one year. I won't marry before 11th April next year.'

Abel tried to make friends again with Eric.

'Don't be angry, Eric,' he said. 'We have been friends all our lives. Please let us stay friends.'

'You are not my friend any more,' Eric replied angrily. 'I hope you don't come back. I hope the Devil takes you!'

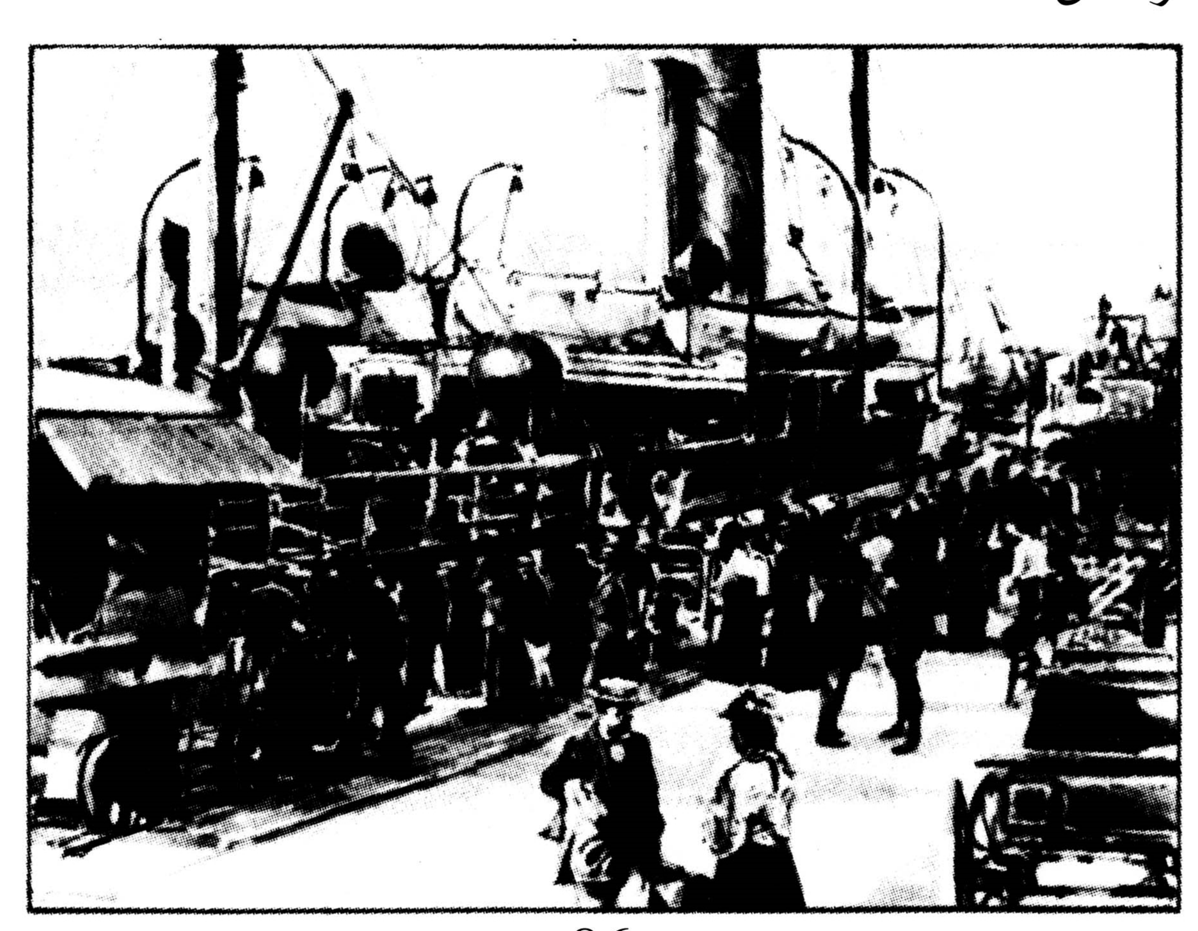
Eric Sanson walked away angrily. He did not say goodbye. Abel stayed and talked to Sarah.

Early the following morning, Abel was awakened suddenly by a noise. Someone was outside his cottage. Abel

واتجه نحو الباب ثم فتحه.
كان إيرك سانسون يمضي مبتعداً بسرعة مديراً ظهره له، وعندها رأى أبيل حقيبة صغيرة على الأرض أمام الباب تحتوي على نقود إيرك بالإضافة إلى ملاحظة مربوطة إلى الحقيبة.

"خذ المال واذهب فيما سأبقى هنا، ولكن تذكر بأنه عليك العودة إلى هنا في الحادي عشر من نيسان من السنة المقبلة وإلاّ سأتزوج بسارة"
إيرك سانسون

أخذ أبيل نقود إيرك ووضعها مع ماله الخاص ثم اشترى بها الكثير من الألعاب.
"سآخذ هذه الألعاب معي على السفينة"، قال أبيل لسارة. "لأبيعها في البلدان الأجنبية، عندها سأصبح غنياً، وأملك المال الكافي لأتزوجك".
وفي يوم رحيله ودّع أبيل سارة، ووعد بمراسلتها.
"لكن تذكري بأنني سأكون مشغولاً"، قال لها. "كما أن الرسائل



got up, went to the door and opened it. Eric Sanson was walking away quickly. His back was turned to Abel. Then Abel saw a small bag lying on the ground in front of the door. Eric's money was in the bag. Also, there was a note tied to the bag.

Take this money and go. I will stay here. But remember – you have to be back here on 11th April next year, or I will marry Sarah.

Eric Sanson

Abel took Eric's money and put it with his own. He bought a lot of toys with the money.

'I will take these toys with me on a ship,' Abel told Sarah. 'And I will sell them in foreign countries. I will become rich. When I return, I will have enough money to marry you.'

On the day of his departure, Abel said goodbye to Sarah. He promised to write to her.

'But remember I will be busy,' he told her. 'Also, letters



تأخذ وقتاً طويلاً لتصلك من البلدان الأجنبية، ولكن لا تنسِ وعدك وانتظريني"

"سأنتظرك حتى الحادي عشر من نيسان من السنة المقبلة"، وعدته سارة. "ولن أتزوج أحداً قبل ذلك اليوم".

غادر أبيل على متن السفينة في نهاية نيسان، ولوّح لسارة مودعاً لدى مغادرة السفينة الميناء.

انتظرت سارة وصول رسالة من أبيل، حيث كانت تستيقظ باكراً كل صباح، آملة في وصولها. ومضت الشهور، أيار وحزيران و تموز و ليس هناك أية رسالة لسارة.

في البداية انتظرت سارة بصبر، إلاّ أنها و مع مرور الوقت أصبحت تستاء شيئاً فشيئاً.

"ربما نسيني"، فكّرت. "ربما لن يعود أبداً".

في صباح أحد أيام شهر آب، استلمت رسالة من أبيل كتب فيها:

"أعمل بشكل جيد في التجارة فقد بعت حتى الآن نصف الألعاب، وقريباً سأبيعها كلها، وعندما أنهي مهمتي سأعود أدراجي. لا تنسني، فأنا أحبك. وسيكون زفافنا في اليوم الذي أعود فيه".

ومرة أخرى، مضت الشهور ولم تصل رسائل أخرى من أبيل.

وسريعاً حل كانون الثاني من السنة الثانية، فشعرت سارة ثانية بالتعاسة، وبدأت كل يوم برؤية إيرك سانسون الذي كان يسألها ذات السؤال عدة مرات.

"هل تقبلين الزواج بي؟ ربما لن يعود أبيل بيهينا أبداً، فهو الآن يملك الكثير من النقود، ومن المحتمل أنه نسيك".

كان ردّ سارة ذاته في كل مرة.

"انتظر حتى الحادي عشر من نيسان، فإذا لم يكن أبيل هنا، فعندها سأتزوج منك"

will take a long time to come to you from foreign countries. But do not forget your promise. Wait for me.'

'I will wait for you until 11th April next year,' Sarah promised. 'I will not marry anyone before that day.'

Abel left on a ship at the end of April. He waved goodbye to Sarah from the ship as it left the harbour.

Sarah waited for a letter from Abel. She woke early every morning hoping for a letter. But no letter came. The months passed – May, June, July – but there was no letter for Sarah. At first, Sarah waited patiently. But, as the time passed, she became more and more unhappy.

'Perhaps he has forgotten me,' she thought. 'Perhaps he will never come back.'

Then, one morning in August, she received a letter. In the letter Abel wrote:

I am doing very well in business. I have already sold half of the toys. Soon I will sell them all. When I have sold them, I will start on my return journey. Do not forget me. I love you. Our wedding will take place on the day of my return.

Again the months passed and no other letters came from Abel. Soon it was January of the following year. Sarah again became unhappy. She began to see Eric Sanson every day. Eric asked her the same question many times.

'Will you marry me?' he said. 'Perhaps Abel Behena will never come back. He has a lot of money now. Perhaps he has forgotten you.'

Sarah's reply was the same every time.

'Wait until 11th April,' she said. 'If Abel is not here on 11th April, then I will marry you.'

ثم مضى كانون الثاني وشباط، وبعدها أتى آذار ولم تتلقَ سارة أية رسالة أخرى من أبيل، فبدأت تتساه، في حين كانت ترى إيرك كل يوم ليسألها السؤال ذاته مراراً وتكراراً، "هل تقبلين الزواج بي؟"

" إنه شهر آذار الآن، وسيليه نيسان، وأبيل لم يكتب رسالة أخرى، كما أنه لم يرجع بعد"

"لن يعود أبداً"، قال إيرك.

"سأتزوجك في يوم مولدي، سأتزوجك في الحادي عشر من نيسان".

وعليه اتفق إيرك وسارة على الزواج في ذلك الموعد، فباشرت سارة بتحضير ثوب زفافها وسرعان ما حل شهر نيسان وبدأ الحادي عشر من نيسان يقترب أكثر فأكثر دون أن تصلها أية رسالة من أبيل بيهينا.

"لن يعود"، حدّثت سارة نفسها. "في الحادي عشر من نيسان سأتزوج من إيرك سانسون".

وفي إحدى ليالي الأسبوع الأول من شهر نيسان، هبت عاصفة هوجاء، حيث عصفت الرياح وغدا البحر هائجاً، فأسرع رجال البلدة إلى الميناء ونظروا إلى البحر حيث كانت الرياح تعصف بقوة أكبر والبحر يهوج أكثر فأكثر.

و لمع البرق في السماء فجأة، وعلى ضوءه رأى الرجال سفينة تحاول الوصول إلى الميناء، إلاّ أن الرياح القوية كانت تدفعها نحو الصخور.

راقب الرجال الأمر برعب، إذ أن الرياح ازدادت قوة ودفعت بالسفينة نحو صخرة، ووقع اصطدام كبير أسفر عن غرق السفينة في البحر سريعاً، فهرع رجال البلدة الموجودين في الميناء وركضوا على

January and February passed. And then it was March. Sarah had not received another letter from Abel. She saw Eric every day and she began to forget Abel. Eric asked her the same question again and again.

'Will you marry me?' he asked.

'It is the month of March now,' replied Sarah. 'It is April next month. Abel has not written another letter. And he has not come back.'

'He will never come back,' said Eric.

'I will marry you on my birthday,' Sarah said. 'I will marry you on 11th April.'

So Eric and Sarah agreed to get married on 11th April. Sarah started to make her wedding-dress. It was soon the beginning of April. The eleventh of April was getting nearer and nearer. And no letter came to Sarah from Abel Behena.

'He will not return,' Sarah said to herself. 'On 11th April, I will marry Eric Sanson.'

One night, in the first week of April, there was a terrible storm. The wind blew and the sea became rough. The men of the town walked down to the harbour. They looked at the sea. The wind was blowing stronger and the sea was becoming rougher and rougher.

Lightning flashed in the sky. Suddenly, in a flash of lightning, the men saw a ship. The ship was trying to reach the harbour. But the strong wind was blowing it towards the rocks. The men watched in horror. The wind grew stronger and blew the ship against a rock. There was a great crash and the ship sank quickly into the sea.

The men of the town ran from the harbour along the

طول الشاطئ باتجاه الصخور ليسمعوا صراخ الناس في الماء الذين كانوا يصيحون طلبا ًللنجدة، ومحاولين السباحة باتجاه الشاطئ، ولكن الرياح القوية كانت تسحبهم إلى عمق البحر.
"سأذهب لمساعدتهم"، صاح إيرك سانسون بأصدقائه.
"سأتجه إلى أعلى الصخرة الضخمة لأتمكن من النزول إلى الجانب الآخر فإذا ما وجدتهم بالقرب من الصخرة، عندها سأتمكن من إنقاذهم"
"لا تحاول أن تتسلق أعلى الصخرة"، قال له أصدقاؤه. "فالرياح ستدفعك إلى البحر فتغرق"
"أنا أعرف تلك الصخرة الضخمة، فقد أنقذ أبيل بيهينا حياتي هناك عندما كنا فتيين، وسأكون قادراً على إنقاذ أي شخص موجود بالقرب من الصخرة".
تسلّق إيرك بحذر إلى أعلى الصخرة المبتلة بالماء، حاملاً في إحدى يديه حبلاً طويلاً ومتيناً، وعندما وصل إلى قمة الصخرة نزل ببطء وحذر إلى الجانب الآخر.
لم يعد الرجال على الشاطئ قادرين على رؤية إيرك، فقد اختفى خلف الصخرة الضخمة.
وقف إيرك محدقاً في المياه السوداء الهائجة، وفجأة سمع صراخ أحدهم وهو يحاول السباحة نحو الصخرة. وعندما لمع ضوء البرق رأى إيرك رأس الرجل في الماء فصرخ عالياً ليسمعه الرجل ثم رمى الحبل باتجاهه، فأمسك الرجل بالحبل ولفّه حول جسمه.
وعندها، أخذ إيرك يسحب الحبل باتجاهه، وبدأ الرجل يقترب أكثر فأكثر من الصخرة. وفي تلك الأثناء، ومض البرق مرة أخرى و إذ به وجه أبيل بيهينا.
لقد عاد أبيل بيهينا، عاد ليتزوج من سارة. يوم الأحد والحادي عشر من نيسان بعد بضعة أيام،وقد أراد إيرك أن يتزوج من سارة في ذلك اليوم، والآن ها قد عاد أبيل بيهينا.

shore. They ran towards the rocks. They heard the cries of the people in the water. They were shouting for help. The people were trying to swim towards the shore. But the strong wind was pulling them out to sea.

'I'm going to help them,' Eric Sanson shouted to his friends. 'I'm going onto that huge rock. Then I can climb down on the other side. If anyone gets near that rock, I will be able to save them.'

'Don't try to climb onto that rock,' his friends said to him. 'The wind will blow you into the sea and you will be drowned.'

'I know that huge rock,' he shouted to them. 'Abel Behena saved my life there when we were boys. I will be able to save anyone who comes near that rock.'

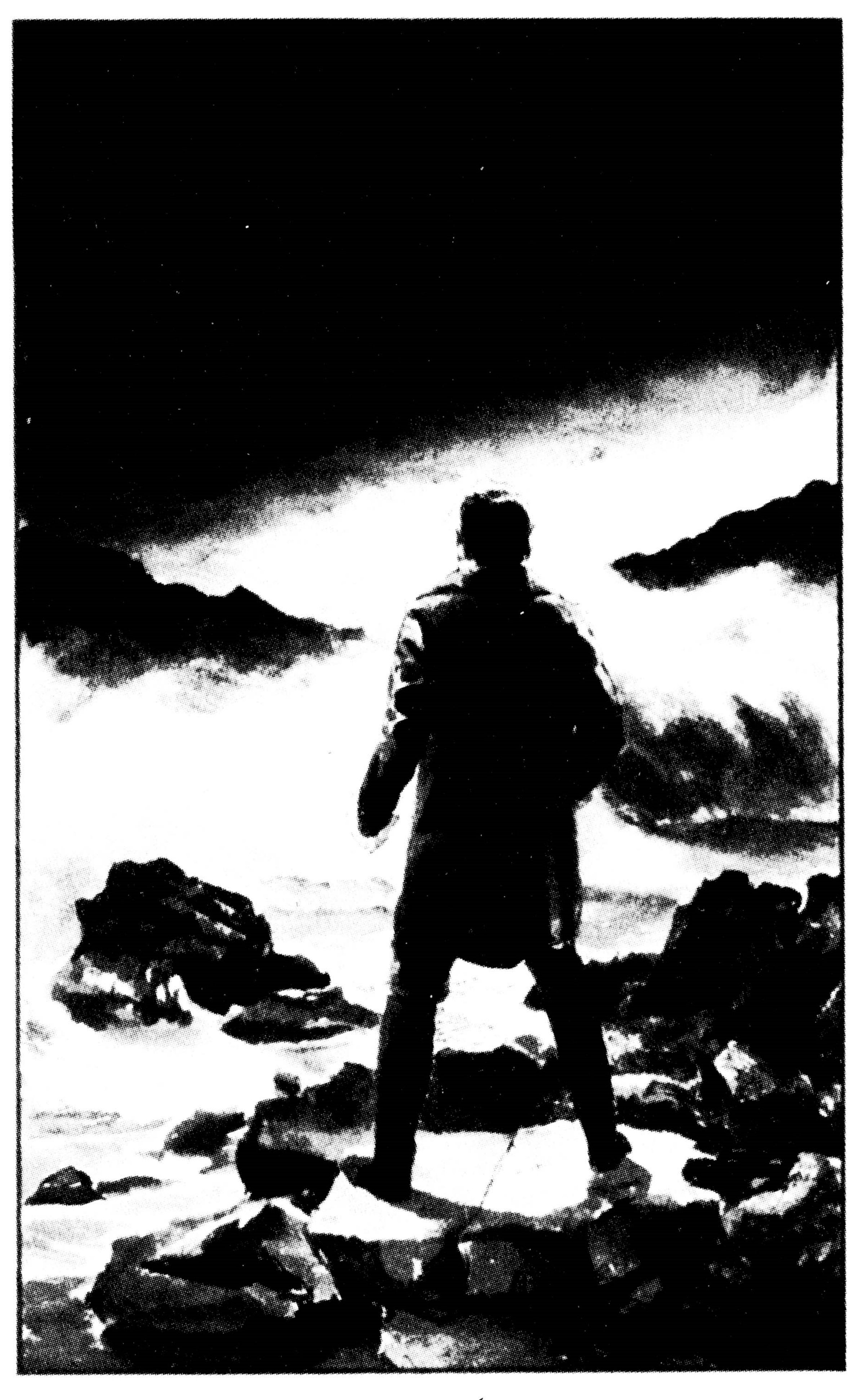
Eric climbed carefully onto the wet rock. He was holding a long, strong rope in one hand. He climbed up onto the top of the rock. Then he climbed slowly and carefully down the other side. The men on the shore were no longer able to see Eric. He was hidden behind the huge rock.

Eric stood staring out into the black, rough water. Suddenly, he heard a cry. Someone was trying to swim to the rock. The lightning flashed. Eric saw a man's head in the water. Eric shouted loudly and the man heard him. Eric threw the rope towards the man. The man caught it and tied it round his body.

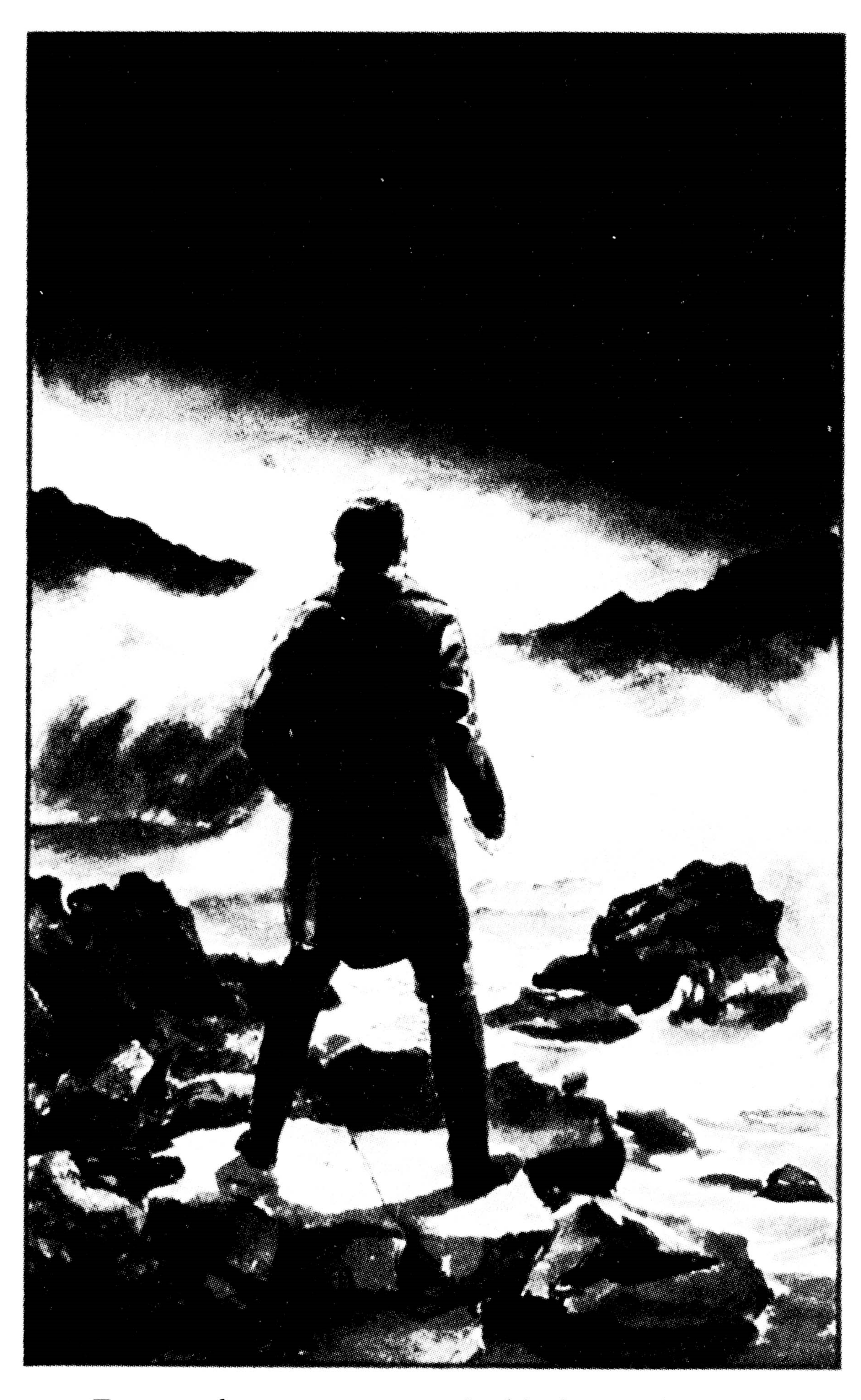
Eric began to pull the rope towards him. The man was coming nearer and nearer to the rock.

Then the lightning flashed again. Eric, for the first time, saw the man's face clearly. It was the face of Abel Behena.

Abel Behena had returned. He had come back to marry Sarah. Sunday, 11th April was a few days away. Eric wanted to marry Sarah on that day. Now Abel Behena had returned.



وقف إيرك محدقاً في المياه السوداء الهائجة.



Eric stood staring out into the black, rough water.

"سيتزوج أبيل من سارة في الحادي عشر من نيسان"، فكّر إيرك في نفسه غاضباً. "ماذا عليّ أن أفعل؟ فلن أحب أحداً غير سارة".
وعلى ضوء البرق نفسه رأى أبيل وجه إيرك.
"إنه صديقي القديم، إيرك سانسون"، فكّر أبيل في نفسه.
ابتسم أبيل، ولمّا رأى إيرك الابتسامة على وجه أبيل شعر بألم شديد وازداد الغضب في داخله.
"كلا"، صرخ عالياً. "لن تعود، فأنا من سيتزوج بسارة". ثم أفلت إيرك الحبل الذي سقط على الصخرة وانزلق في الماء.
غرق أبيل في البحرِ وسحبته الرياح والأمواج بعيداً عن الصخرة.
وقف إيرك مرعوباً لبضعِ لحظات، متذكراً الابتسامة على وجه أبيل الذي كان سعيداً برؤيته من جديد، إلاّ أن إيرك لم ينقذ حياته، بل تركه يغرق في البحر.
أسرع إيرك متسلقاً إلى أعلى الصخرة الضخمة ثم نزل إلى الشاطئ حيث انتظره الرجال.
"هل اقترب أي شخص من الصخرة؟"، سأل الرجال.
"لقد سمعنا صوت رجل يطلب المساعدة"
"لم يكن قريباً مني. لم يقترب أحدٌ من الصخرة، لقد انتظرت، لكن أحداً لم يأت".
حمل أحد الرجال مصباحاً وقرّبه من وجه إيرك.
"ما خطبك؟ هل رأيت شبحاً؟ لقد اصفر وجهك، كما أنك ترتعش"
"لقد انزلقت وكدت أسقط في الماء، كما أن الحبل قد سقط من يدي في المياه".
وعندها، تذكر إيرك وجه أبيل مرة أخرى، فأصابه الذعر.
"لن أستطيع إخبارهم بالحقيقة أبداً"، فكّر في نفسه.
"لقد أنقذ أبيل بيهينا حياتي على تلك الصخرة، والآن في نفس المكان تركت صديقي يغرق في البحر".
"لم يقترب أحد من الصخرة"، أخبر إيرك الرجال ثانية.

Abel will marry Sarah on 11th April, Eric thought angrily to himself. What shall I do? I will never love anyone else but Sarah.

In the same flash of lightning, Abel had seen Eric's face.

'It's my old friend, Eric Sanson,' he thought to himself.

Abel smiled. Eric saw the smile on Abel's face. He felt a strong hatred and anger growing inside him.

'No,' he shouted out loud. 'You will not come back. I will marry Sarah.'

Eric let go of the rope. It fell onto the rock and then slipped into the water. Abel sank in the sea. The wind and the waves pulled him away from the rock.

Eric stood for a few moments in horror. He remembered the smile on Abel's face. Abel had been happy to see him again. But Eric had not saved Abel's life. He had let Abel drown in the sea.

Eric hurried back over the top of the huge rock. He climbed back down to the shore. The men were waiting for him.

'Did anyone come near the rock?' the men asked. 'We heard a man crying for help.'

'He did not come near me,' replied Eric. 'No one came near the rock. I waited, but no one came.'

One of the men held a lamp up to Eric's face.

'What is wrong with you?' the man asked. 'Have you seen a ghost? Your face is white and you are shaking with fear.'

'I slipped and nearly fell into the water,' Eric explained. 'The rope fell from my hand. It fell into the water.'

Eric remembered Abel's face again with horror.

'I can never tell them the truth,' he thought to himself. 'Abel Behena saved my life there on that rock. Now, in the same place, I have let my friend drown in the sea.'

'No one came near the rock,' he told the men again. 'I

"لم أسمع أحداً يصرخ طلباً للمساعدة، كما أنني لم أرَ أحداً". ثم أسرع إيرك عائداً إلى المنزل وآوى إلى الفراش.
إلاّ أنه لم يستطع النوم، ففي كل مرة كان يغمض فيها عينيه، كان يرى وجه أبيل بيهينا، وهو في الماء، والابتسامة ترتسم على وجهه.
وفي صباح اليوم التالي، أي صباح يوم الاثنين كانت العاصفة قد انتهت تماماً وهدأت الرياح وبدت لطيفة وعليلة، لكن إيرك بقي في المنزل طوال النهار، يتذكر وجه أبيل بيهينا وقد اعتراه الخوف.
ولكنه في المساء شعر بشجاعة أكبر، وقال في نفسه "لقد اختفى الآن أبيل بيهينا للأبد، ولن يعود أبداً. وفي صباح الأحد القادم الذي يوافق الحادي عشر من نيسان سيكون يوم مولد سارة، كما أنه سيكون اليوم الموعود، يوم زفافنا، أما أبيل فلن يعود أبداً ليتزوج من سارة."
ذهب إيرك إلى منزل سارة ليراها ويكلّمها بخصوص الزفاف، أما سارة فقد كانت مشغولة في تحضير ثوب زفافها عندما أتى إيرك إلى منزلها.
"ألم تنتهي من تحضير ثوب الزفاف بعد؟"، سألها ضاحكاً.
"عليكِ أن تسرعي فقريباً سيأتي يوم الأحد، أي يوم زفافنا"
"لا لم أنسَ، فالأحد يوم مولدي وسيكون يوم زفافي، ولكن من سأتزوج؟ ربما يعود أبيل قبل يوم الأحد".
عندها غضب إيرك وغادر المنزل عائداً إلى كوخه على المنحدرات، لكنه لم يستطع أن ينظر إلى البحر، فقد أصبح يخشاه لأن أبيل بيهينا غرق فيه والابتسامة تعلو وجهه.
مضت الأيام ببطء، واستعاد إيرك الشجاعة مجدداً، فكان يذهب لرؤية سارة كل يوم. وأتى يوم الثلاثاء ومضى، وكذلك الأربعاء والخميس.

did not hear anyone crying out for help. I did not see anyone.'

Eric hurried back home and went to bed. But he was not able to sleep. When he closed his eyes, he saw once again the face of Abel Behena. Abel was in the water and there was a smile on his face.

The next morning, Monday morning, the storm had gone completely. The sky was clear and the sun was shining brightly. The wind had dropped and had become soft and gentle. Eric stayed at home all day. He remembered the face of Abel Behena. Eric was afraid.

But, in the evening, he felt much braver.

Abel Behena has gone now for ever, he told himself. He will never return. Next Sunday is 11th April. It is Sarah's birthday. And it will be our wedding-day. Abel will never come back to marry Sarah.

Eric went to Sarah's house. He wanted to see her and talk about the wedding. Sarah was busy making her wedding-dress when Eric came to the house.

'Have you not finished making the dress yet?' Eric asked with a laugh. 'You must hurry up. It will soon be Sunday and we are getting married on Sunday.'

'I have not forgotten,' replied Sarah. 'Sunday is my birthday and it will be my wedding-day. But who will I marry? Perhaps Abel will come back before Sunday.'

Eric became angry and left the house. He walked back to his cottage on the cliffs. But he was not able to look at the sea. He was now afraid of the sea. Abel Behena had drowned in the sea with a smile on his face.

The days passed slowly. Eric became brave again and went to see Sarah every day. Tuesday came and went. Wednesday came and went. Then it was Thursday.

في مساء الخميس وبينما كان إيرك جالساً في كوخه يفكر في يوم الأحد، موعد زفافه، أتى رجل من البلدة إلى الكوخ، وقد كان صديقاً لإيرك، وأراد أن يتحدث إليه، وقد بدا عليه الحزن والتعاسة.

"أريد أن أتحدث إليك بخصوص السفينة التي غرقت أثناء العاصفة. لقد سمعتُ بعض الأخبار عنها كما سمعتُ بأسماء المسافرين الذين غرقوا جميعاً، كما أن بعض الجثث قد وصلت إلى الشاطئ، ولكن ليست جميعها، فهم يبحثون عن المزيد منها. جثة أحد الرجال لم يتم إيجادها وقد كان مسافراً على السفينة وهو صديق لك"

"صديق لي؟ من؟"

"أنا آسف، آسف جداً لأنقل لك هذا النبأ، فأحد المسافرين على تلك السفينة كان أبيل بيهينا الذي كان في طريق العودة إلى الوطن".

اصفر وجه إيرك وأطلق صرخة عالية، ثم أمسك رأسه بكلتا يديه.

"أنا آسف"، قال الرجل من جديد. "إنها أخبار سيئة جداً بالنسبة لك، فقد كان أبيل بيهينا أعز أصدقائك، كما أنه أنقذ حياتك فيما مضى، إلاّ أنك لم تكن قادراً على إنقاذ حياته بالرغم من تسلقك إلى أعلى تلك الصخرة الخطرة ولكنك لم تستطع، كذلك لم يتم إنقاذ أحد في تلك الليلة فقد كان البحر هائجاً وقاسياً جداً".

جلس إيرك صامتاً ورأسه بين يديه، وجسده يرتعش.

"آسف"، كرّر الرجل مرة أخرى، ثم غادر الكوخ تاركاً إيرك لوحده.

كان يوم الجمعة هادئاً، ولم يحدث شيءٍ غير اعتيادي في البلدة الصغيرة، فاستعاد إيرك شجاعته مجدداً وذهب لرؤية سارة.

On Thursday evening, Eric was sitting in his cottage. He was thinking about Sunday – his wedding-day. A man from the town came to the cottage. He was a friend of Eric's and he wanted to speak to him. The man looked very sad and unhappy.

'I want to speak to you about the ship that was sunk in the storm,' the man began. 'I've heard some news about it. I've heard the names of the passengers. They were all drowned. Some of the bodies were washed up on the shore. But not all of them. They are still looking for some of them. One body of a man has not been found. He was a passenger on the ship. He was a friend of yours.'

'A friend of mine? Who was he?' Eric asked.

'I'm sorry, very sorry,' the man replied. 'I have bad news for you. One of the passengers on that ship was Abel Behena. He was on his way back home.'

Eric's face went white. He gave a loud cry. Then he held his head in his hands.

'I'm sorry,' said the man again. 'It is very bad news for you. Abel Behena was your best friend. He once saved your life. But you were not able to save his life. You climbed over that dangerous rock. But you were not able to save him. No one was saved that night. The sea was too rough and too cruel.'

Eric sat silent with his head in his hands. His whole body was shaking.

'I'm sorry,' the man repeated once again. Then he went out of the cottage and left Eric alone.

Friday was a quiet day. Nothing unusual happened in the small town. Eric became brave once again. He went to see Sarah.

"يوم واحد بعد"، قال لها. "ففي يوم الأحد سنتزوج"
"نعم، سنتزوج يوم الأحد إن لم يعد أبيل".

وفي عصر يوم السبت حدث شيء غريب في البلدة، فبينما كان بعض الأطفال يلعبون في أرجاء الميناء ارتفع المد وامتدت المياه لتغمر جزءاً من الميناء، فرأى الأطفال شيئاً غريباً يطفو في الماء، فركضوا إلى شوارع البلدة وصرخوا عالياً مخبرين الجميع.

"تعالوا بسرعة"، صاحوا. "يوجد سمكة كبيرة في الميناء".



ركض الجميع نساء ورجالاً بسرعة إلى الميناء.

وقفوا هناك ونظروا إلى الماء ولكنهم لم يروا شيئاً غير عادي.

"ماذا رأيتم؟"، سأل رجلٌ الأطفال.

"سمكة كبيرة ذات ذيل طويل"، أجاب أحد الصبية.

'One more day,' he said to her. 'On Sunday we will be married.'

'Yes,' said Sarah. 'We will be married on Sunday if Abel does not come back.'

Something unusual happened in the town on Saturday afternoon. Some children were playing round the harbour. The tide was high and the harbour was full of water. The children saw something strange floating in the water. They ran into the streets of the town. They shouted loudly to everyone.

'Come quickly!' they shouted. 'There's a big fish in the harbour.'



Men and women ran quickly to the harbour. They stood round the harbour and looked at the water. But they saw nothing unusual.

'What did you see?' a man asked the children.

'A big fish with a long tail,' a young boy answered.

"لقد كانت سمكة ضخمة"، قال صبي آخر. "ولها ذيل طويل جداً"
"كان الذيل ممتداً داخل الماء"، أضافت فتاة. "ولم نستطع رؤية نهايتها".
وقف الرجال والنساء على حائط الميناء لبعض الوقت. حينها انتهى المد وأصبح الميناء خالياً من الماء، فنظروا فيه ولكنهم لم يروا شيئاً.
"سيأخذ المد أي شيء غريب في الميناء ويعيده إلى البحر من جديد".
ولم يخبروا الأطفال عن سبب اهتمامهم الكبير، فهم ما زالوا يبحثون عن جثث من السفينة المحطمة، فعندما يغرق شخص ما فإن الجثة تغوص في البداية إلى أعماق البحر وبعد خمسة أو ستة أيام ترتفع من جديد لتطفو على صفحة المياه، لذلك فقد يكون الأطفال قد رأوا جثة أحد المسافرين من السفينة.
انتظر الرجال والنساء لأكثر من ساعة، وكان المد قد انتهى وأصبح الميناء شبه خال من المياه، إلاّ أنهم لم يروا شيئاً فقرروا العودة إلى البيت.
"لقد تأخر الوقت الآن"، قالوا لبضعهم البعض. "سيكون هناك مد مرتفع آخر في الليل. ربما سنجد ذلك الشيء على الشاطئ عند انحسار المد صباح الغد"
"وماذا عن الذيل الطويل"، سأل أحد الرجال. "قال الأطفال بأنه ذيل طويل جداً"
"قصة أطفال"، قالت امرأة. "فالأطفال يحبون اختلاق القصص، والآن حان وقت العودة إلى المنزل لنأوي إلى الفراش".

أتى يوم الأحد وهو موعد الزفاف، وقد كان الطقس جميلاً والشمس مشرقة والسماء صافية.
استيقظ إيرك باكراً جداً في ذلك الصباح وأخذ يرتدي ثياب الزفاف.

'It was an enormous fish,' said another boy. 'And it had a long, long tail.'

'The tail went down into the water,' added a girl. 'We were not able to see the end of it.'

The men and women stood on the harbour wall for some time. The tide was now going out and the harbour was not so full of water. They looked into the harbour, but they saw nothing.

'The tide will have taken anything strange in the harbour out to sea again.'

They did not tell the children why they were so interested. They were still looking for bodies from the wrecked ship. When a person is drowned, the body sinks at first to the bottom of the sea. Then, after five or six days, it comes up again to the top and floats on the water. Perhaps the children had seen the body of one of the passengers from the ship.

The men and women waited for more than an hour. The tide went out and the harbour was almost empty of water. But they saw nothing. They decided to go home.

'It's getting late now,' they said to each other. 'There will be another high tide in the night. Perhaps we will find it on the shore at low tide tomorrow morning.'

'What about the long tail?' one man asked. 'The children said it had a long, long tail.'

'A children's story.' said a woman. 'Children like to make up stories. Now it's time to go home and go to bed.'

Then it was Sunday – the day of the wedding. The weather was fine. The sun was shining and the sky was clear. Eric got up very early in the morning. He got dressed in his wedding clothes.



'This is my wedding-day,' he said to himself. 'Abel Behena cannot take Sarah from me now. He cannot come back – alive or dead.'

The church bells began to ring. It was time for the wedding. Eric left his cottage and walked towards the church. He looked at the sea for a few moments. Then he quickly turned his eyes away. But he noticed that the tide was going out.

When Eric arrived at the church, he stood at the door. He waited for Sarah. All their friends were inside the church. Sarah came up the path. She was wearing a beautiful white wedding dress. Eric took her hand and they walked into the church together. The church bells stopped ringing. The wedding-service had begun.

They walked out of the church hand in hand. Now they were married. They were man and wife.

They walked together towards Sarah's house in the town.



There was a body lying on the shore.

"إنه يوم زفافي. ولن يستطيع أبيل بيهينا الآن أن يأخذ سارة مني، فهو لا يستطيع العودة سواء أكان حياً أو ميتاً".
ولمّا بدأت أجراس الكنيسة تدق معلنة وقت الزفاف، غادر إيرك كوخه ومشى باتجاه الكنيسة، ونظر إلى البحر لبضع لحظات، وبسرعة أشاح نظره بعيداً، ولكنه لاحظ بأن المد قد انتهى.
وعندما وصل إلى الكنيسة، وقف عند الباب وانتظر سارة، وكان جميع أصدقائهم داخل الكنيسة.
صعدت سارة الدرج مرتدية فستان زفافها الأبيض الجميل، فأمسك إيرك بيدها ومشيا إلى داخل الكنيسة معاً، حيث توقفت أجراس الكنيسة عن القرع، وبدأت مراسم الزفاف.
وبعد انتهاء المراسم، خرجا من الكنيسة متشابكي اليدين.
الآن تزوجتا وأصبحا زوجاً وزوجة، فسارا معاً باتجاه منزل سارة في البلدة.



كانت هناك جثة ممددة على الشاطئ.



كانت والدة سارة تحضّر وجبة زفافهما، وسار جميع الأصدقاء خلف العريسين، ساروا ببطء وسعادة من الكنيسة إلى الشاطئ، ثم تابعوا المسير على طول حافة الشاطئ باتجاه البلدة.

وفجأة أطلقت سارة صرخة، وأشارت إلى الشاطئ، فوقف الجميع ونظروا. كانت هناك جثة ممددة على الشاطئ، وكان رأسها مستقراً باتجاه الصخرة وعيناها تنظران مباشرة نحو إيرك وسارة. فركض بعض الرجال لرؤية الجثة التي كانت مربوطة من وسطها بحبل.

"الذيل"، قال أحد الرجال. "لقد تحدّث الأطفال عن ذيل طويل جداً، وقد كان الذيل هو هذا الحبل".

ثم نظروا بحذر شديد إلى الجثة، فاستدار رجل وصرخ في الجميع: "إنه أبيل، أبيل بيهينا".

نظرت سارة إلى إيرك مرعوبة ولم تتحرك، فقد وعد أبيل بأن يعود وهذه هي عودة أبيل بيهينا، لقد عاد في موعد الزفاف.

تمتم إيرك لنفسه ببعض الكلمات بهدوء. أصيبت سارة بالدوار وسقطت على الأرض، فنقلها بعض الأصدقاء إلى منزل والدتها.

"لقد ساعدك الشيطان"، قال إيرك. "فهو من أخذك، وهو الذي أعادك".

Sarah's mother was preparing the wedding meal for them there. All their friends walked behind them. They walked slowly and happily down from the church to the shore. Then they walked along the edge of the shore towards the town.

Suddenly, Sarah gave a cry. She pointed at the shore. Everyone stopped and looked. There was a body lying on the shore. Its head was lifted up against a rock. And its eyes seemed to be looking straight at Eric and Sarah.

Some men ran down to look at the body. There was a rope tied round its middle.

'The tail,' said one of the men. 'The children talked about a long tail. It was this rope.'

They looked more carefully at the body. Then a man turned and shouted to everyone.

'It's Abel!' he shouted. It's Abel Behena.'

Sarah looked at Eric in horror. She did not move. Abel had promised to return. This was the return of Abel Behena. He had come back on the wedding-day.

Eric said some words quietly to himself. Sarah fainted and fell to the ground. Some friends carried her to her mother's house.

'The Devil helped you,' Eric said. 'The Devil took you. And the Devil brought you back.'

سلسلة روايات تربوية من الأدب العالمي
باللغتين العربية و الإنكليزية

عن هذه المجموعة

تتضمن هذه المجموعة ثلاثة قصص تدور حول أمورٍ شديدة الغرابة، حيث تتدخل قوى غامضة في مسار الأحداث مؤدية إلى نتائج مأساوية.

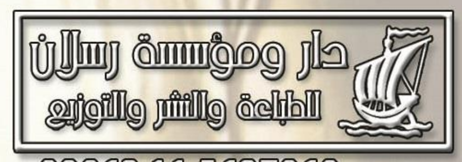
تلبس قوى الشر أشكالاً عديدة، فقد تتخذ شكل قطٍ أسود كما في قصة الخادمة الحديدية، أو جرذٍ أسود ضخم ذي عيون شريرة كما في قصة منزل القاضي الشرير، أو قد تكون عاصفةً تغرق السفن و تعيد قتلاها في مواعيد محددة كما في قصة عودة آبيل بيهينا.

كتب برام ستوكر و هو مؤلف الرواية الشهيرة (دراكولا) هذه القصص كي تكون مليئة بالإثارة مما يجعل القارئ شديد الفضول لقرائتها و الاعتبار بها، حيث تُظهر وجود قوى وعوالم لا نزال نجهل حقيقتها.

Tales of Horror

حكايات رعب





هاتف: 00963 11 5627060
فاكس: 00963 11 5632860

